

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 月亮是绿色的(the Moon Is Green) 000001

**2.** 月亮是绿色的(the Moon Is Green) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 月亮是绿色的(The Moon is Green)
# 第1/2页

[ðə; ði] [muːn]
**THE MOON**
这 月亮

月亮

[ɪz] [griːn]
**IS GREEN**
是 绿色的

是绿色的

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
**By FRITZ LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['enibɒdi] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [praɪs] —
**Anybody who wanted to escape death could , by paying a very simple price —**
任何人 WHO 通缉 到 逃脱 死亡 可以 , 经过 付费 一个 非常 简单的 价格 —
[dɪ'naɪəl][ɒv; əv][laɪf] !
**denial of life !**
拒绝 的 生活 !

任何想要逃避死亡的人，只需付出一个非常简单的代价——否定生命！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['deɪvɪd] [stəʊn]
**Illustrated by DAVID STONE**
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

" ['efi] !
**" EFFIE !**
" 艾菲 !

“艾菲！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
**What the devil are you up to ?**
什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ?

你到底在搞什么鬼？

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] , ['tʃɒpɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] ['ræptʃə(r)] ,
**" Her husband's voice , chopping through her mood of terrified rapture ,**
" 她 丈夫的 嗓音 , 切碎 通过 她 情绪 的 恐惧 狂喜 ,

“她丈夫的声音，刺破了她既恐惧又狂喜的情绪，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kæt] ,
**made her heart jump like a startled cat ,**
制成 她 心 跳 喜欢 一个 惊慌 猫 ,

让她心跳如惊猫般猛然一跳。

[jet] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['femənɪn] [self] - [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ə; eɪ]
**yet by some miracle of feminine self - control her body did not show a**
然而 经过 一些 奇迹 的 女性 自己 - 控制 她 身体 做过 不是 展示 一个
['tremə(r)] .
**tremor .**
震颤 .

然而，凭借女性的某种神奇自制力，她的身体没有出现一丝颤抖。

[dɪə(r)] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Dear God , she thought , he mustn't see it .**
亲爱的 上帝 , 她 想法 , 他 不得 看 它 .

“天哪,”她想,“他千万不能看到。”

[ɪts] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɪlz] ['bjuːti] .
**It's so beautiful , and he always kills beauty .**
它是 所以 美丽的 , 和 他 总是 杀戮 美丽 .

它那么美，但他总是扼杀美。

" [aɪm] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .
**" I'm just looking at the Moon , " she said listlessly .**
" 我是 只是 寻找 在 这 月亮 , " 她 说 百无聊赖地 .

“我只是在看月亮,”她无精打采地说。

" [ɪts] [griːn] .
**" It's green .**
" 它是 绿色的 .

它是绿色的。

" ['mʌsnt] , ['mʌsnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Mustn't , mustn't see it .**
" 不得 , 不得 看 它 .

“千万不能，千万不能看。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [lʌk] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
**And now , with luck , he wouldn't .**
和 现在 , 和 运气 , 他 不会 .

而现在，如果运气好的话，他就不会了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ænd; ənd] [senst] [ðə; ði] ['menəs] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
**For the face , as if it also heard and sensed the menace in the voice ,**
为了 这 脸 , 作为 如果 它 还 听到 和 感觉到的 这 威胁 在 这 嗓音 ,

那张脸，仿佛也听到了声音里的威胁，感受到了。

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [gləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
**was moving back from the window's glow into the outside dark , but slowly ,**
曾是 移动 后退 从 这 视窗 辉光 进入 这 外部 黑暗的 , 但 缓慢地 ,

他正从窗户的微光中慢慢地退到外面的黑暗中,

[rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːnlaɪk] , ['pliːdɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ] , ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**reluctantly , and still faunlike , pleading , cajoling , tempting , and incredibly beautiful .**
勉强 , 和 仍然 像小鹿一样 , 恳求 , 哄骗 , 诱人的 , 和 难以置信 美丽的 .

不情愿地，仍然像小鹿一样，恳求、哄骗、诱惑，而且非常美丽。

" [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! "
**" Close the shutters at once , you little fool , and come away from the window ! "**
" 关闭 这 百叶窗 在 一次 , 你 小的 傻子 , 和 来 离开 从 这 窗户 ! "

“你这个傻瓜，立刻把百叶窗关上，离开窗户！”

" [griːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪə(r)] ['bɒt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['driːmɪli] , " [griːn] [æz; əz] ['emərəldz] ,
**" Green as a beer bottle , " she went on dreamily , " green as emeralds ,**
" 绿色的 作为 一个 啤酒 瓶子 , " 她 去 在 梦幻般地 , " 绿色的 作为 祖母绿 ,

“像啤酒瓶一样绿,”她梦呓般地继续说道，“像祖母绿一样绿。”

[griːn] [æz; əz] [liːvz] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] [tuː; tə][laɪ][ɒn] .
**green as leaves with sunshine striking through them and green grass to lie on .**
绿色的 作为 树叶 和 阳光 引人注目 通过 他们 和 绿色的 草 到 说谎 在 .

阳光透过树叶洒下绿意，还有绿草可以躺下。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] .
**" She couldn't help saying those last words .**
" 她 不能 帮助 说 那些 最后的 字 .

“她情不自禁地说出了那些最后的话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['təʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['kʊd(ə)nt][hɪə(r)] .
**They were her token to the face , even though it couldn't hear .**
他们 是 她 令牌 到 这 脸 , 甚至 尽管 它 不能 听到 .

那是她献给脸庞的信物，即使它听不见。

" ['efi] !
**" Effie !**
" 艾菲 !

“艾菲！”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [lɑːst] [təʊn] [ment] .
**" She knew what that last tone meant .**
" 她 知道 什么 那 最后的 语气 意思是 .

她知道最后那个语气意味着什么。

['wɪərəli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [liːd] ['ɪnə(r)] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts] .
**Wearily she swung shut the ponderous lead inner shutters and drove home the heavy bolts .**
疲劳 她 摇摆 关闭 这 沉重的 带领 内 百叶窗 和 驾驶 家 这 重的 螺栓 .

她疲惫地关上沉重的铅制内百叶窗，并把沉重的门闩钉牢。

[ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mʌsnt] [nəʊ] [ðæt] .
**That hurt her fingers ; it always did , but he mustn't know that .**
那 伤害 她 手指 ; 它 总是 做过 , 但 他 不得 知道 那 .

那弄疼了她的手指；总是这样，但他不能知道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] !
**" You know that those shutters are not to be touched !**
" 你 知道 那 那些 百叶窗 是 不是 到 是 感动 !

你知道那些百叶窗是不能碰的！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] ! "
**Not for five more years at least ! "**
不是 为了 五 更多的 年 在 至少 ! "

至少五年内不会！

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
**" I only wanted to look at the Moon , " she said , turning around ,**
" 我 仅有的 通缉 到 看 在 这 月亮 , " 她 说 , 转弯 大约 ,

“我只是想看看月亮，”她说着，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] — [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] ,
**and then it was all gone — the face , the night , the Moon ,**
和 然后 它 曾是 全部 已消失 — 这 脸 , 这 夜晚 , 这 月亮 ,

然后一切都消失了——脸庞、夜晚、月亮。

[ðə; ði]['mædʒɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['grʌbi] , [steɪl] ['lɪt(ə)l][həʊl] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən]
**the magic — and she was back in the grubby , stale little hole , facing an**
这 魔法 — 和 她 曾是 后退 在 这 肮脏的 , 陈旧 小的 洞 , 面向 一个
['æŋgri] , [steɪl] ['lɪt(ə)l][mæn] .
**angry , stale little man .**
生气的 , 陈旧 小的 男人 .

魔法消失了——她又回到了那个肮脏、阴暗的小洞里，面对着一个愤怒、阴暗的小男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [fænz][ænd; ənd][ðə; ði]
**It was then that the eternal thud of the air - conditioning fans and the**
它 曾是 然后 那 这 永恒 砰的一声 的 这 空气 - 调理 粉丝 和 这
['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌlektrəʊ'stætɪk] [prɪ'sɪpɪˌteɪtərz] [ðæt] [sɪvd] [aʊt][ðə; ði][dʌst] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
**crackle of the electrostatic precipitators that sieved out the dust reached her**
裂纹 的 这 静电 除尘器 那 过筛 出去 这 灰尘 达到 她
['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] [laɪk][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dentists] [drɪl] .
**consciousness again like the bite of a dentist's drill .**
意识 再次 喜欢 这 咬 的 一个 牙医 钻头 .

就在这时，空调风扇永不停歇的砰砰声和静电除尘器筛除灰尘的噼啪声再次像牙医钻头的咬合声一样传入她的意识。

" ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] !
**" Only wanted to look at the Moon !**
" 仅有的 通缉 到 看 在 这 月亮 !

“我只是想看看月亮！”

" [hiː; hi] ['mɪmɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔːl'setəʊ] .
**" he mimicked her in falsetto .**
" 他 模仿 她 在 假声 .

他用假声模仿她。

" ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd]
**" Only wanted to die like a little fool and make me that much more ashamed**
" 仅有的 通缉 到 死 喜欢 一个 小的 傻子 和 制作 我 那 很多 更多的 羞愧
[ɒv; əv][juː; jʊ] !
**of you !**
的 你 !

“你只想像个傻瓜一样死去，让我更加为你感到羞耻！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [grʌf] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .
**" Then his voice went gruff and professional .**
" 然后 他的 嗓音 去 粗暴 和 专业的 .

然后他的声音变得粗犷而专业。

" [hɪə(r)] , [kaʊnt] [jɔː'self] .
**" Here , count yourself .**
" 这里 , 数数 你自己 .

“来，把自己也算进去。”

" [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)][hiː; hi] [held] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,
**" She silently took the Geiger counter he held at arm's length ,**
" 她 默默 采取 这 盖革 柜台 他 握住 在 武器 长度 ,

她默默地接过他伸直手臂拿着的盖革计数器，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] ['tɪkɪŋ] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [klɒk] — [djuː]
**waited until it settled down to a steady ticking slower than a clock — due**
等待 直到 它 定居 向下 到 一个 稳定的 滴答 慢点 比 一个 钟 — 到期的

['əʊnli] [tuː; tə] ['kɒzmɪk] [reɪz] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
**only to cosmic rays and indicating nothing dangerous — and then began to**
仅有的 到 宇宙 射线 和 表明 没有什么 危险的 — 和 然后 开始 到

[kəʊm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
**comb her body with the instrument .**
梳子 她 身体 和 这 乐器 .

等到它稳定下来，发出比钟表还慢的滴答声——这只是宇宙射线造成的，并不表示任何危险——然后开始用仪器梳理她的身体。

[fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ðen] [aʊt] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'lɒŋ]
**First her head and shoulders , then out along her arms and back along**
第一的 她 头 和 肩膀 , 然后 出去 沿着 她 武器 和 后退 沿着

[ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [saɪd] .
**their under side .**
他们的 在下面 边 .

先是她的头部和肩膀，然后沿着她的手臂和背部的下侧延伸出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒdli] [və'lʌptʃuəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
**There was something oddly voluptuous about her movements , although her**
那里 曾是 某物 奇怪 丰满的 关于 她 移动 , 虽然 她

['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] .
**features were gray and sagging .**
特征 是 灰色的 和 下垂 .

她的举止间透着一种奇特的性感，尽管她的五官已经灰白松弛。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['tempəʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
**The ticking did not change its tempo until she came to her waist .**
这 滴答 做过 不是 改变 它是 速度 直到 她 来了 到 她 腰部 .

直到她走到腰部，滴答声的节奏才发生变化。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [spɜːt] , ['klɪkɪŋ] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] .
**Then it suddenly spurted , clicking faster and faster .**
然后 它 突然 喷涌而出 , 点击 快点 和 快点 .

然后它突然喷射而出，咔哒声越来越快。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [grʌnt] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːwəd] , [frəʊz] .
**Her husband gave an excited grunt , took a quick step forward , froze .**
她 丈夫 给予 一个 兴奋的 咕哝 , 采取 一个 快的 步 向前 , 冻住了 .

她的丈夫兴奋地哼了一声，向前迈了一步，然后僵住了。

[ʃiː; ʃi] ['gɒgəld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [fɪə(r)] , [ðen] [grɪnd] ['fuːlɪʃli] ,
**She goggled for a moment in fear , then grinned foolishly ,**
她 戴护目镜 为了 一个 片刻 在 害怕 , 然后 咧嘴一笑 愚蠢地 ,

她惊恐地瞪大了眼睛，片刻后又傻笑起来。

[dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['graɪmi] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪstwɒtʃ]
**dug in the pocket of her grimy apron and guiltily pulled out a wristwatch**
挖 在 这 口袋 的 她 肮脏的 围裙 和 内疚地 拉 出去 一个 手表

.
**.**
.

她从脏兮兮的围裙口袋里掏出一块手表，满心愧疚。

[hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæŋgld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
**He grabbed it as it dangled from her fingers , saw that it had**
他 抓住 它 作为 它 悬挂着 从 她 手指 , 锯 那 它 有
[ə; eɪ][ˈreɪdiəm][ˈdaɪəl] ,
**a radium dial ,**
一个 镭 拨号 ,

他一把抓住从她手指间垂下来的东西，发现它有一个镭表盘。

[kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ hiːv ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**cursed , heaved it up as if to smash it on the floor ,**
被诅咒的 , 喘息 它 向上 作为 如果 到 粉碎 它 在 这 地面 ,

他咒骂着，把它举起来，好像要摔在地上似的。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
**but instead put it carefully on the table .**
但 反而 放 它 小心 在 这 桌子 .

而是小心翼翼地把它放在桌子上。

" [juː; jʊ] [ˈɪmbəsiːl] , [juː; jʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈɪmbəsiːl] , " [hiː; hi] [ˈsɒftli] [ˈtʃɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [θruː]
**" You imbecile , you incredible imbecile , " he softly chanted to himself through**
" 你 白痴 , 你 极好的 白痴 , " 他 轻轻 吟诵 到 他自己 通过
[klentʃt] [tiːθ] ,
**clenched teeth ,**
紧握 牙齿 ,

“你这个白痴，你这个无可救药的白痴，”他咬牙切齿地低声自语道。

[wɪð] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] .
**with eyes half closed .**
和 眼睛 一半 关闭 .

眼睛半闭着。

[ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] [ˈfeɪntli] , [pʊt] [ðə; ði][ˈgaɪgə(r)][ˈkaʊntə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]
**She shrugged faintly , put the Geiger counter on the table , and stood there**
她 耸了耸肩 淡淡的 , 放 这 盖革 柜台 在 这 桌子 , 和 站立 那里
[slʌmpt] .
**slumped .**
瘫倒 .

她微微耸了耸肩，把盖革计数器放在桌子上，颓然地站在那里。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈtʃɑːntɪŋ] [hæd; həd] [suːðd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] .
**He waited until the chanting had soothed his anger , before speaking again .**
他 等待 直到 这 吟唱 有 舒缓 他的 愤怒 , 前 请讲 再次 .

他等到诵经声平息了他的怒气之后，才再次开口说话。

[hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ai][duː; də] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [stɪl] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ]
**He said quietly , " I do suppose you still realize the sort of world you're living**
他 说 悄悄 , " 我 做 认为 你 仍然 意识到 这 种类 的 世界 你是 活的
[ɪn] ?
**in ?**
在 ?

他平静地说：“我想你仍然清楚你生活在一个怎样的世界里吧？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋnəs] .
**" SHE nodded slowly , staring at nothingness .**
" 她 点头 缓慢地 , 凝视 在 虚无 .

她缓缓点头，目光空洞地望着前方。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd] , [ɔːl] [raɪt] , [ˈriːəlaɪzd][ˈəʊnli] [tuː] [wel] .
**Oh , she realized , all right , realized only too well .**
哦 , 她 已实现 , 全部 正确的 , 已实现 仅有的 也 出色地 .

哦，她意识到了，而且意识到得太清楚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] .
**It was the world that hadn't realized .**
它 曾是 这 世界 那 之前没有 已实现 .

是世人尚未意识到这一点。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['stɒkpaɪlɪŋ] ['haɪdrədʒən] [bɒmz] .
**The world that had gone on stockpiling hydrogen bombs .**
这 世界 那 有 已消失 在 囤积 氢 炸弹 .

那个一直在囤积氢弹的世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðəʊz] [bɒmz] [ɪn] ['kəʊbɔːlt] [ʃelz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ,
**The world that had put those bombs in cobalt shells , although it had promised it wouldn't ,**
这 世界 那 有 放 那些 炸弹 在 钴 贝壳 , 虽然 它 有 承诺 它 不会 ,

那个曾承诺不会将炸弹装入钴壳的世界，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kəʊbɔːlt] [meɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [kɒst] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**because the cobalt made them much more terrible and cost no more .**
因为 这 钴 制成 他们 很多 更多的 糟糕的 和 成本 不 更多的 .

因为钴使它们变得更糟糕，而且成本并没有增加。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['θrəʊɪŋ] [ðəʊz] [bɒmz] ,
**The world that had started throwing those bombs ,**
这 世界 那 有 开始 投掷 那些 炸弹 ,

那个开始投掷炸弹的世界，

['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [θrəʊn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eə(r)] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [dʌst] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kəʊbɔːlt] .
**always telling itself that it hadn't thrown enough of them yet to make the air really dangerous with the deadly radioactive dust that came from the cobalt .**
总是 讲述 本身 那 它 之前没有 抛掷 足够的 的 他们 然而 到 制作 这 空气 真的 危险的 和 这 致命 放射性 灰尘 那 来了 从 这 钴 .

它总是告诉自己，它还没有释放出足够多的放射性物质，使空气中充满来自钴的致命放射性粉尘，从而造成真正的危险。

[θrəʊn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['θrəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] ,
**Thrown them and kept on throwing until the danger point ,**
抛掷 他们 和 保留 在 投掷 直到 这 危险 观点 ,

他们不停地扔，直到达到危险点。

[weə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] [graʊnd] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['hjuːmən] [laɪf] , [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
**where air and ground would become fatal to all human life , was approached .**
在哪里 空气 和 地面 会 变得 致命的 到 全部 人类 生活 , 曾是 接近 .

人们接近了空气和地面都可能对所有人类生命构成致命威胁的区域。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['enəmi] [gruːps] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] .
**Then , for about a month , the two great enemy groups had hesitated .**
然后 , 为了 关于 一个 月 , 这 二 伟大的 敌人 团体 有 犹豫了一下 .

然后，两大敌对势力犹豫了大约一个月。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**And then each , unknown to the other ,**
和 然后 每个 , 未知 到 这 其他 ,

然后，两人互不相识，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [rɪsk] [wʌn] [lɑːst] [dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt]
**had decided it could risk one last gigantic and decisive attack without**
有 决定 它 可以 风险 一 最后的 巨大 和 决定性 攻击 没有
[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] .
**exceeding the danger point .**
超过 这 危险 观点 .

它决定可以冒险发动最后一次规模巨大且决定性的进攻，而不会超过危险的临界点。

---

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [tuː; tə] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði] ['kəʊbɔːlt] [keɪsɪz] ,
**It had been planned to strip off the cobalt cases ,**
它 有 到过 计划 到 条 离开 这 钴 案例 ,

原本计划是剥掉钴壳，

---

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [fə'gɒt] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] .
**but someone forgot and then there wasn't time .**
但 某人 忘了 和 然后 那里 不是 时间 .

但有人忘记了，然后就来不及了。

---

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

---

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**the military scientists of each group were confident that the lands of the**
这 军队 科学家 的 每个 团体 是 自信的 那 这 土地 的 这
['ʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [məʊst] [dʌst] .
**other had got the most dust .**
其他 有 得到 这 最多 灰尘 .

双方的军事科学家都确信对方的土地上尘土最多。

---

[ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**The two attacks came within an hour of each other .**
这 二 攻击 来了 之内 一个 小时 的 每个 其他 .

这两起袭击事件相隔不到一小时。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['fjʊəri] .
**After that , the Fury .**
后 那 , 这 愤怒 .

之后，便是狂怒。

---

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [duːmd] [men] [huː] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]
**The Fury of doomed men who think only of taking with them as many as**
这 愤怒 的 注定失败 男人 WHO 思考 仅有的 的 采取 和 他们 作为 许多 作为
['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
**possible of the enemy ,**
可能的 的 这 敌人 ,

那些注定要战死沙场的人，心中只有尽可能多地带走敌人的愤怒。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðeɪ] [həʊpt] — [ɔːl] .
**and in this case — they hoped — all .**
和 在 这 案件 — 他们 希望 — 全部 .

他们希望，在这种情况下，所有人都能如愿以偿。

---

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ 'sjuisaid ] [huː] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɒtʃt] [ʌp] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
**The Fury of suicides who know they have botched up life for good .**
这 愤怒 的 自杀 WHO 知道 他们 有 搞砸了 向上 生活 为了 好的 .

那些知道自己彻底毁掉了人生的自杀者，心中充满了愤怒。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] [men] [huː] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ ˌaut'smɑːt ] [baɪ] [feɪt] ,
**The Fury of cocksure men who realize they have been outsmarted by fate ,**
这 愤怒 的 自负 男人 WHO 意识到 他们 有 到过 被智胜 经过 命运 ，
[ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,
**the enemy , and themselves ,**
这 敌人 ， 和 他们自己 ，

那些自以为是的男人意识到自己被命运、敌人和自己都耍得团团转时，会感到无比愤怒。

---

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wen] [ə'reɪnd]
**and know that they will never be able to improvise a defense when arraigned**
和 知道 那 他们 将要 绝不 是 有能力的 到 凑合 一个 防御 什么时候 提审
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [huːz] [ˌʌnəd'mɪtɪd] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)]
**before the high court of history — and whose unadmitted hope is that there**
前 这 高的 法庭 的 历史 — 和 谁 未承认 希望 是 那 那里
[wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [left] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðem; ðəm] .
**will be no high court of history left to arraign them .**
将要 是 不 高的 法庭 的 历史 左边 到 提审 他们 .

他们知道，当他们在历史的最高法院受审时，他们永远无法即兴辩护——而他们未曾承认的希望是，历史的最高法院不会再存在，无法对他们进行审判。

---

[mɔː(r)]['kəʊbɔːlt] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fjʊəri][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
**More cobalt bombs were dropped during the Fury than in all the preceding**
更多的 钴 炸弹 是 掉落 期间 这 愤怒 比 在 全部 这 前
[j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
**years of the war .**
年 的 这 战争 .

“狂怒”行动中投下的钴弹数量比战争之前所有年份的总和还要多。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjʊəri] , [ðə; ði]['terə(r)] .
**After the Fury , the Terror .**
后 这 愤怒 ， 这 恐怖 .

狂怒之后，是恐惧。

---

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [deθ] ['sɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][bəʊnz] [θruː] [ðeə(r)]['nɒstrəlz][ænd; ənd]
**Men and women with death sifting into their bones through their nostrils and**
男人 和 女性 和 死亡 筛分 进入 他们的 骨头 通过 他们的 鼻孔 和
[skɪn] ,
**skin ,**
皮肤 ，

死亡的气息从鼻孔和皮肤渗入男人和女人的骨骼中，

---

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)][sə'vaɪv(ə)l]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dʌst] - [heɪz] [skaɪ] [ðæt] [pleɪd] [fæn'tæstɪk] [trɪks]
**fighting for bare survival under a dust - hazed sky that played fantastic tricks**
斗争 为了 裸 生存 在下面 一个 灰尘 - 朦胧 天空 那 玩 极好的 技巧
[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
**with the light of Sun and Moon ,**
和 这 光 的 太阳 和 月亮 ，

在尘土飞扬的天空下，为了生存而战，太阳和月亮的光影变幻莫测。

---

[laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ˌkraːkə'təuə] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**like the dust from Krakatoa that drifted around the world for years .**
喜欢 这 灰尘 从 喀拉喀托火山 那 漂移 大约 这 世界 为了 年 .

就像喀拉喀托火山喷发的火山灰在世界各地漂流多年一样。

---

['sɪtiz] , ['kʌntrisaɪd] , [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['pɔɪz(ə)nd] , [ə'laɪv] [wɪð] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
**Cities , countryside , and air were alike poisoned , alive with deadly radiation .**
城市 ， 农村 ， 和 空气 是 同样 中毒 ， 活 和 致命 辐射 .

城市、乡村和空气都受到了污染，到处都充斥着致命的辐射。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌriːə'lɪstɪk] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
**The only realistic chance for continued existence was to retire ,**
这 仅有的 实际的 机会 为了 持续 存在 曾是 到 退休 ,

继续生存下去的唯一现实选择就是退休。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['dedli] ,
**for the five or ten years the radiation would remain deadly ,**
为了 这 五 或者 十 年 这 辐射 会 保持 致命 ,

在接下来的五到十年里，辐射仍然会致命。

[tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [siːld] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] - ['ʃiːldɪd] [pleɪs] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi]
**to some well - sealed and radiation - shielded place that must also be**
到 一些 出色地 - 密封 和 辐射 - 屏蔽 地方 那 必须 还 是
['kəʊpiəsli] [sə'plaɪd] [wɪð] [fuːd] ,
**copiously supplied with food ,**
大量 供应 和 食物 ,

转移到某个密封良好、有辐射屏蔽的地方，并且必须有充足的食物供应。

['wɔːtə(r)] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] .
**water , power , and a means of air - conditioning .**
水 , 力量 , 和 一个 方法 的 空气 - 调理 .

水、电和空调设备。

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , [siːzd] [baɪ][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ,
**Such places were prepared by the far - seeing , seized by the stronger ,**
这样的 地方 是 准备 经过 这 远的 - 看到 , 查获 经过 这 更强 ,

这些地方是由有远见的人预先准备的，被强者占领的。

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['despərət] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] . . . [ʌn'tɪl]
**defended by them in turn against the desperate hordes of the dying . . . until**
辩护 经过 他们 在 转动 反对 这 绝望的 成群结队 的 这 垂死 . . . 直到
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] .
**there were no more of those .**
那里 是 不 更多的 的 那些 .

他们反过来又抵御垂死挣扎的亡灵大军……直到亡灵全部消失。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['əʊnli][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] .
**After that , only the waiting , the enduring .**
后 那 , 仅有的 这 等待 , 这 持久 .

之后，就只剩下等待和忍耐了。

[ə; eɪ] [moʊlz] [ɪg'zɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] [ɔː(r)] ['tendənəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [gɪlt] [æz; əz]
**A mole's existence , without beauty or tenderness , but with fear and guilt as**
一个 鼹鼠的 存在 , 没有 美丽 或者 压痛 , 但 和 害怕 和 有罪 作为
['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] .
**constant companions .**
持续的 同伴 .

鼹鼠的生存，既无美丽也无温柔，只有恐惧和内疚如影随形。

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)]
**Never to see the Sun , to walk among the trees — or even know if there**
绝不 到 看 这 太阳 , 到 走 之中 这 树木 — 或者 甚至 知道 如果 那里
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [triːz] .
**were still trees .**
是 仍然 树木 .

永远见不到太阳，永远无法在树林间漫步——甚至不知道是否还有树木存在。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [laɪk] .
**Oh , yes , she realized what the world was like .**
哦 , 是的 , 她 已实现 什么 这 世界 曾是 喜欢 .

哦，是的，她终于明白了这个世界是什么样子。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ,
**" YOU understand , too , I suppose ,**
" 你 理解 , 也 , 我 认为 ,

我想你也明白吧。

---

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðɪs] [graʊnd] - ['lev(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**that we were allowed to reclaim this ground - level apartment only because**
那 我们 是 允许 到 回收 这 地面 - 等级 公寓 仅有的 因为
[ðə; ði] [kə'mɪti] [bɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['piːp(ə)l] ,
**the Committee believed us to be responsible people ,**
这 委员会 相信 我们 到 是 负责任的 人们 ,

我们之所以被允许收回这套底层公寓，仅仅是因为委员会认为我们是负责任的人。

---

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] ['leɪtli] ? "
**and because I've been making a damn good showing lately ? "**
和 因为 我已经 到过 制作 一个 该死 好的 显示 最近 ? "

就因为我最近表现得非常出色吗?

---

" [jes] , [hæŋk] . "
**" Yes , Hank . "**
" 是的 , 汉克 . "

“是的，汉克。”

---

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .
**" I thought you were eager for privacy .**
" 我 想法 你 是 渴望的 为了 隐私 .

我以为你很渴望隐私。

---

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['tenəmənts] ?
**You want to go back to the basement tenements ?**
你 想 到 去 后退 到 这 地下室 廉租公寓 ?

你想回到地下室公寓吗?

---

" [gɒd] , [nəʊ] !
**" God , no !**
" 上帝 , 不 !

“天哪，不！”

---

['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['fetɪd] ['hʌdlɪŋ] , [ðæt] ['ʃeɪmləs] [kə'mjuːn(ə)l] [sprɔːl] .
**Anything rather than that fetid huddling , that shameless communal sprawl .**
任何事物 相当 比 那 恶臭 抱团取暖 , 那 不要脸 公社 蔓延 .

比起那种令人作呕的蜷缩和无耻的集体蔓延，什么都行。

---

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ?
**And yet , was this so much better ?**
和 然而 , 曾是 这 所以 很多 更好的 ?

然而，这样真的好很多吗?

---

[ðə; ði] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ 'tæntəlaiz ] .
**The nearness to the surface was meaningless ; it only tantalized .**
这 接近 到 这 表面 曾是 无意义的 ; 它 仅有的 诱人 .

离地表很近毫无意义，只会让人心生向往。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəsi] ['mægnɪfaɪd][hæŋk] .
**And the privacy magnified Hank .**
和 这 隐私 放大 汉克 .

而隐私问题放大了汉克。

---

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['djuːtɪfəli] [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] , [hæŋk] . "
**She shook her head dutifully and said , " No , Hank . "**
她 摇晃 她 头 尽职尽责地 和 说 , " 不 , 汉克 . "

她顺从地摇了摇头，说道：“不，汉克。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['keəf(ə)l] ?
" Then why aren't you careful ?
" 然后 为什么 不是 你 小心 ?

"那你为什么不小心？"

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] , ['efi] ,
I've told you a million times , Effie ,
我已经 讲述 你 一个 百万 时代 , 艾菲 ,

艾菲，我已经跟你说过无数遍了，

[ðæt] [glɑːs] [ɪz][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
that glass is no protection against the dust that's outside that window .
那 玻璃 是 不 保护 反对 这 灰尘 那就是 外部 那 窗户 .

那块玻璃根本挡不住窗外的灰尘。

[ðə; ði] [liːd] ['ʃʌtə(r)] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [tʌtʃt] !
The lead shutter must never be touched !
这 带领 快门 必须 绝不 是 感动 !

铅制百叶窗绝对不能碰！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][slɪp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'raʊnd] ,
If you make one single slip like that and it gets around ,
如果 你 制作 一 单身的 滑 喜欢 那 和 它 获得 大约 ,

如果你犯了一个这样的错误，而且消息传开了，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
the Committee will send us back to the lower levels without blinking an eye .
这 委员会 将要 发送 我们 后退 到 这 降低 级别 没有 眨眼 一个 眼睛 .

委员会会毫不犹豫地把我们送回低级别。

[ænd; ənd] [ðel] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt][d'ʒɒbz] . "
And they'll think twice before trusting me with any important jobs . "
和 他们会 思考 两次 前 信任 我 和 任何 重要的 工作 . "

他们以后在把任何重要工作交给我之前都会三思而后行。

" [aɪm] ['sɒri] , [hæŋk] . "
" I'm sorry , Hank . "
" 我是 对不起 , 汉克 . "

"对不起，汉克。"

" ['sɒri] ?
" Sorry ?
" 对不起 ?

"对不起？

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒri] ?
What's the good of being sorry ?
是什么 这 好的 的 存在 对不起 ?

后悔有什么用？

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] !
The only thing that counts is never to make a slip !
这 仅有的 事物 那 计数 是 绝不 到 制作 一个 滑 !

唯一重要的是永远不要犯错！

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['efi] ?
Why the devil do you do such things , Effie ?
为什么 这 魔鬼 做 你 做 这样的 事物 , 艾菲 ?

艾菲，你为什么要做这种事？

[wɒt] [draɪvz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What drives you to it ?
什么 驱动 你 到 它 ?

是什么驱使你这样做？

" [ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] .
" She swallowed .
" 她 吞咽 .

她咽了口唾沫。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ɪts] [səʊ] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [ kuːp ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" It's just that it's so dreadful being cooped up like this , " she said hesitatingly ,
" 它是 只是 那 它是 所以 可怕 存在 被困住 向上 喜欢 这 , " 她 说 犹豫地 ,

"只是像这样被困在家里太可怕了,"她犹豫地说。

" [ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .
" shut away from the sky and the Sun .
" 关闭 离开 从 这 天空 和 这 太阳 .

"与天空和太阳隔绝。"

[aɪm] [dʒʌst] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] . "
I'm just hungry for a little beauty . "
我是 只是 饥饿的 为了 一个 小的 美丽 . "

我只是渴望一点美感。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
" And do you suppose I'm not ? " he demanded .
" 和 做 你 认为 我是 不是 ? " 他 要求 .

"你以为我不是吗?"他质问道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['keəfriː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" Don't you suppose I want to get outside , too , and be carefree and have a good time ?
" 不 你 认为 我 想 到 得到 外部 , 也 , 和 是 畅快 和 有 一个 好的 时间 ?

难道你认为我不想出去走走,无忧无虑地享受美好时光吗?

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [dæm] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'm not so damn selfish about it .
但 我是 不是 所以 该死 自私 关于 它 .

但我并没有那么自私。

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
I want my children to enjoy the Sun , and my children's children .
我 想 我的 孩子们 到 享受 这 太阳 , 和 我的 孩子们的 孩子们 .

我希望我的孩子能享受阳光,我的子孙后代也能享受阳光。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [mə'tʃʊə(r)] ['ædʌlts] [ænd; ənd] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Don't you see that that's the all - important thing and that we have to behave like mature adults and make sacrifices for it ? "
不 你 看 那 那就是 这 全部 - 重要的 事物 和 那 我们 有 到 表现 喜欢 成熟 成年人 和 制作 牺牲 为了 它 ? "

难道你看不出来这才是最重要的事吗?难道我们不应该像成熟的成年人一样行事,并为此做出牺牲吗?

" [jes] , [hæŋk] .
" Yes , Hank .
" 是的 , 汉克 .

"是的,汉克。"

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [slʌmpt] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪnd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [feɪs] .
" He surveyed her slumped figure , her lined and listless face .
" 他 调查 她 瘫倒 数字 , 她 衬里 和 蔫 脸 .

他打量着她佝偻的身躯,她布满皱纹、无精打采的脸庞。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
**" You're a fine one to talk about hunger for beauty , " he told her .**
" 你是 一个 美好的 一 到 讲话 关于 饥饿 为了 美丽 , " 他 讲述 她 .

"你很适合谈论对美的渴望,"他告诉她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [s'ɒftɐ] , [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] .
**Then his voice grew softer , more deliberate .**
然后 他的 嗓音 生长 更柔和 , 更多的 商榷 .

然后他的声音变得柔和，更加沉稳。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['efi] ,
**" You haven't forgotten , have you , Effie ,**
" 你 还没有 被遗忘的 , 有 你 , 艾菲 ,

"你没忘记吧，艾菲？"

[ðæt] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [mʌnθ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [stə'rɪləti] ?
**that until last month the Committee was so concerned about your sterility ?**
那 直到 最后的 月 这 委员会 曾是 所以 担心的 关于 你的 无菌 ?

直到上个月，委员会还如此关注你的不育问题?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
**That they were about to enter my name on the list of those waiting to**
那 他们 是 关于 到 进入 我的 姓名 在 这 列表 的 那些 等待 到
[biː; bi] [ə'lɒtid] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ?
**be allotted a free woman ?**
是 分配 一个 自由的 女士 ?

他们正要把我的名字列入等待分配自由女性的名单中吗?

['veri] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] , [tuː] !
**Very high on the list , too !**
非常 高的 在 这 列表 , 也 !

而且排名非常靠前!

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət] [nɒt] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
**" She could nod even at that one , but not while looking at him .**
" 她 可以 点头 甚至 在 那 一 , 但 不是 尽管 寻找 在 他 .

"即使是那样，她也可以点头，但不能看着他。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
**She turned away .**
她 转向 离开 .

她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːθ]
**She knew very well that the Committee was justified in worrying about the birth**
她 知道 非常 出色地 那 这 委员会 曾是 合理的 在 令人担忧 关于 这 出生
[reɪt] .
**rate .**
速度 .

她非常清楚委员会对出生率的担忧是有道理的。

[wen] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['faɪnəli] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'gen] ,
**When the community finally moved back to the surface again ,**
什么时候 这 社区 最后 已搬 后退 到 这 表面 再次 ,

当这个社群最终再次迁回地面时，

[iːtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['helθi] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['æset] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
**each additional healthy young person would be an asset , not only in the struggle**
每个 额外的 健康 年轻的 人 会 是 一个 资产 , 不是 仅有的 在 这 斗争
[fɔː(r); fə(r)] [beə(r)] [sə'vaɪv(ə)l] ,
**for bare survival ,**
为了 裸 生存 ,

每多一个健康的年轻人都是一笔宝贵的财富，不仅在勉强生存的斗争中如此，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ri'zjuːmd] [wɔː(r)] [ə'genst] ['kɒmjənɪzəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]
**but in the resumed war against Communism which some of the Committee**
但 在 这 恢复 战争 反对 共产主义 哪个 一些 的 这 委员会
['membəz] [stɪl] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
**members still counted on .**
成员 仍然 计数 在 .

但在一些委员会成员仍然寄予厚望的重新开始的反共战争中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ə; eɪ] ['steraɪl] ['wʊmən] [wɪð] [dɪs'feɪvər] ,
**It was natural that they should view a sterile woman with disfavor ,**
它 曾是 自然的 那 他们 应该 看法 一个 无菌 女士 和 不受欢迎 ,

他们自然会对不孕的女性抱有偏见。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dʒɜːm] - ['plæzəm] ,
**and not only because of the waste of her husband's germ - plasm ,**
和 不是 仅有的 因为 的 这 浪费 的 她 丈夫的 细菌 - 血浆 ,

不仅仅是因为她丈夫的种质资源被浪费了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stə'rɪləti] [mait] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
**but because sterility might indicate that she had suffered more than the**
但 因为 无菌 可能 表明 那 她 有 遭受 更多的 比 这
['ævərɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
**average from radiation .**
平均的 从 辐射 .

但因为不育可能表明她受到的辐射伤害比一般人要严重。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][beə(r)] ['tʃɪldrən] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
**In that case , if she did bear children later on ,**
在 那 案件 , 如果 她 做过 熊 孩子们 之后 在 ,

在这种情况下，如果她后来生育了孩子，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [hə'redəti] ,
**they would be more apt to carry a defective heredity ,**
他们 会 是 更多的 易于 到 携带 一个 有缺陷的 遗传 ,

他们更有可能携带缺陷基因。

[prə'djuːsɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'djuː]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [friːks] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
**producing an undue number of monsters and freaks in future generations ,**
生产 一个 过度 数字 的 怪物 和 怪胎 在 未来 几代人 ,
[ænd; ənd][səʊ] [kən'tæmineitɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .
**and so contaminating the race .**
和 所以 污染 这 种族 .

导致后代出现过多的怪物和畸形人，从而污染了种族。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Of course she understood it .**
的 课程 她 理解 它 .

她当然明白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
**She could hardly remember the time when she didn't .**
她 可以 几乎 记住 这 时间 什么时候 她 没有 .

她几乎记不清自己是什么时候开始不这样做的了。

[j'iəz] [ə'gəʊ] ?
**Years ago ?**
年 前 ?

几年前？

['sentʃəriz] ?
**Centuries ?**
几个世纪 ?

几个世纪？

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['endləs] .
**There wasn't much difference in a place where time was endless .**
那里 不是 很多 不同之处 在 一个 地方 在哪里 时间 曾是 无尽的 .

在时间无限延伸的地方，差别并不大。

[hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] ['fɪnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [gruː] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] .
**HIS lecture finished , her husband smiled and grew almost cheerful .**
他的 演讲 完成的 , 她 丈夫 微笑 和 生长 几乎 快乐 .

他的演讲结束后，她丈夫露出了笑容，甚至变得有些高兴。

" [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'gen] .
**" Now that you're going to have a child , that's all in the background again .**
" 现在 那 你是 去 到 有 一个 孩子 , 那就是 全部 在 这 背景 再次 .

“既然你要当爸爸妈妈了，那这些事就都退居其次了。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['efi] , [ðæt] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] ,
**Do you know , Effie , that when I first came in ,**
做 你 知道 , 艾菲 , 那 什么时候 我 第一的 来了 在 ,

你知道吗，艾菲，我刚来的时候，

[ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
**I had some very good news for you ?**
我 有 一些 非常 好的 消息 为了 你 ?

我有个好消息要告诉你?

[aɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**I'm to become a member of the Junior Committee and the**
我是 到 变得 一个 成员 的 这 初级 委员会 和 这
[ə'naʊnsmənt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tə'naɪt] .
**announcement will be made at the banquet tonight .**
公告 将要 是 制成 在 这 宴会 今晚 .

我将成为青年委员会的成员，今晚的宴会上将宣布这一消息。

" [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌmbld] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
**" He cut short her mumbled congratulations .**
" 他 切 短的 她 喃喃自语 恭喜! .

他打断了她低声的祝贺。

" [səʊ] ['braɪt(ə)n] [jɔː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [dres] .
**" So brighten yourself up and put on your best dress .**
" 所以 提亮 你自己 向上 和 放 在 你的 最好的 裙子 .

所以，振作起来，穿上你最漂亮的衣服吧。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒuːniəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] [ðə; ði] [njuː] ['membə(r)] [hæz; həz]
**I want the other Juniors to see what a handsome wife the new member has**
我 想 这 其他 青少年 到 看 什么 一个 英俊的 妻子 这 新的 成员 有
[gɒt] .
**got .**
得到 .

我想让其他低年级的兄弟们看看这位新成员娶了个多么漂亮的老婆。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
**" He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wel] , [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !
**" Well , get a move on !**
" 出色地 , 得到 一个 移动 在 !

“那就快点行动吧！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [stɪl] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
**" She spoke with difficulty , still not looking at him .**
" 她 辐 和 困难 , 仍然 不是 寻找 在 他 .

她说话很吃力，始终没有看他。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] , [hæŋk] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
**" I'm terribly sorry , Hank , but you'll have to go alone .**
" 我是 可怕 对不起 , 汉克 , 但 你会 有 到 去 独自的 .

“汉克，我很抱歉，但你必须独自前往。”

[aɪm] [nɒt] [wel] .
**I'm not well .**
我是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dʒɜːk] .
**" He straightened up with an indignant jerk .**
" 他 拉直 向上 和 一个 愤怒 混蛋 .

他愤愤不平地猛地站直了身子。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] !
**" There you go again !**
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

[fɜːst] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl] , [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !
**First that infantile , inexcusable business of the shutters , and now this !**
第一的 那 婴儿 , 不可原谅 商业 的 这 百叶窗 , 和 现在 这 !

先是那幼稚可笑、不可原谅的百叶窗事件，现在又是这个！

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
**No feeling for my reputation at all .**
不 感觉 为了 我的 名声 在 全部 .

我一点也不在乎自己的名誉。

[doʊnt] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['efi] .
**Don't be ridiculous , Effie .**
不 是 荒谬的 , 艾菲 .

别胡闹了，艾菲。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ! "
**You're coming ! "**
你是 未来 ! "

你来了！

" ['terəbli] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['blaɪndli] , " [bʌt; bət] [ai] ['riːəli] [kænt] .
**" Terribly sorry , " she repeated blindly , " but I really can't .**
" 可怕 对不起 , " 她 重复 盲目地 , " 但 我 真的 不能 .

“非常抱歉，”她茫然地重复道，“但我真的做不到。”

[aɪ'd] [dʒʌst] [biː; bi] [sɪk] .
**I'd just be sick .**
ID 只是 是 生病的 .

我会感到恶心。

[ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] . "
**I wouldn't make you proud of me at all . "**
我 不会 制作 你 自豪的 的 我 在 全部 . "

我根本不会让你为我感到骄傲。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [woʊnt] , " [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] ['ʃɑːpli] .
**" Of course you won't , " he retorted sharply .**
" 的 课程 你 惯于 , " 他 反驳 尖锐地 .

“你当然不会，”他厉声反驳道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**" As it is ,**
" 作为 它 是 ,

"就目前而言，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [hɑːf][maɪ] ['enədʒi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —
**I have to spend half my energy running around making excuses for you —**
我 有 到 花费 一半 我的 活力 跑步 大约 制作 借口 为了 你 —
[waɪ] [jʊr; jər][səʊ] [ɒd] ,
**why you're so odd ,**
为什么 你是 所以 奇怪的 ,

我不得不花一半的精力到处为你找借口——解释你为什么这么古怪，

[waɪ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪlɪŋ] ,
**why you always seem to be ailing ,**
为什么 你 总是 似乎 到 是 生病 ,

你为什么总是看起来生病?

[waɪ] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['snɒbɪʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .
**why you're always stupid and snobbish and say the wrong thing .**
为什么 你是 总是 愚蠢的 和 势利 和 说 这 错误的 事物 .

你为什么总是那么愚蠢、傲慢，还总是说错话。

[bʌt; bət] [tə'naɪts] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['efi] .
**But tonight's really important , Effie .**
但 今晚 真的 重要的 , 艾菲 .

但今晚真的很重要，艾菲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bæd] ['kɒment] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['mɛmbərz] [waɪf]['ɪz(ə)nt]['prez(ə)nt] .
**It will cause a lot of bad comment if the new member's wife isn't present .**
它 将要 原因 一个 很多 的 坏的 评论 如果 这 新的 成员的 妻子 不是 展示 .

如果新成员的妻子不在场，会引起很多不好的评论。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sɪknəs] [stɑːrts][ðə; ði][əʊld] [ˌreɪdi'eɪʃn] - [dɪ'ziːz] ['ruːmə(r)]
**You know how just a hint of sickness starts the old radiation - disease rumor**
你 知道 如何 只是 一个 暗示 的 疾病 开始 这 老的 辐射 - 疾病 谣言
['gəʊɪŋ] .
**going .**
去 .

你知道，只要身体出现一点点不适，就会开始流传关于辐射疾病的谣言。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] , ['efi] .
**You've got to come , Effie .**
你已经 得到 到 来 , 艾菲 .

你必须来，艾菲。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['helpləsli] .
**" She shook her head helplessly .**
" 她 摇晃 她 头 无助地 .

她无奈地摇了摇头。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] [ɒn] !
**" Oh , for heaven's sake , come on !**
" 哦 , 为了 天 清酒 , 来 在 !

"哦，我的天哪，拜托！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**" he shouted , advancing on her .**
" 他 喊叫 , 前进 在 她 .

他一边喊着，一边向她逼近。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [muːd] .
" This is just a silly mood .
" 这 是 只是 一个 愚蠢的 情绪 .

这只是一种傻乎乎的心情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get]['gəʊɪŋ] , [jʊl] [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
As soon as you get going , you'll snap out of it .
作为 很快 作为 你 得到 去 , 你会 折断 出去 的 它 .

一旦开始行动，你就会摆脱这种状态。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
There's nothing really wrong with you at all .
有 没有什么 真的 错误的 和 你 在 全部 .

你其实没有任何问题。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] ,
" He put his hand on her shoulder to turn her around ,
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 到 转动 她 大约 ,

他把手放在她的肩膀上，让她转过身去。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [səʊ] ['despərət] [ænd; ənd] [greɪ] [ðæt]
and at his touch her face suddenly grew so desperate and gray that
和 在 他的 触碰 她 脸 突然 生长 所以 绝望的 和 灰色的 那
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
for a moment he was alarmed in spite of himself .
为了 一个 片刻 他 曾是 惊慌 在 尽管如此 的 他自己 .

他的触碰让她的脸色突然变得绝望而灰白，以至于他不由自主地感到一阵惊恐。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
" Really ? " he asked , almost with a note of concern .
" 真的 ? " 他 问 , 几乎 和 一个 笔记 的 忧虑 .

“真的吗？”他问道，语气中几乎带着一丝担忧。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['mɪzrəbli] .
She nodded miserably .
她 点头 惨痛地 .

她痛苦地点了点头。

" [m] !
" Hmm !
" 唔 !

“唔！

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'baʊt] [ɪ'rezəluːtli] .
" He stepped back and strode about irresolutely .
" 他 步 后退 和 大步走 关于 犹豫不决 .

他后退一步，犹豫地踱来踱去。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .
" Well , of course , if that's the way it is . . .
" 出色地 , 的 课程 , 如果 那就是 这 方式 它 是 . . .

“当然，如果情况真是那样的话……”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He checked himself and a sad smile crossed his face .
" 他 已检查 他自己 和 一个 伤心 微笑 交叉 他的 脸 .

他检查了一下自己，脸上浮现出一丝苦笑。

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['hʌzbəndz] [sək'ses] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
**" So you don't care enough about your old husband's success to make one**
" 所以 你 不 关心 足够的 关于 你的 老的 丈夫的 成功 到 制作 一
[suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bæd] ?
**supreme effort in spite of feeling bad ?**
最高 努力 在 尽管如此 的 感觉 坏的 ?

“所以，你对你老公的成功漠不关心，即使内心感到难过，也不愿意付出哪怕一丝努力吗？”

---

" [ə'gen] [ðə; ði] ['helpləs] ['hedʃeɪk] .
**" Again the helpless headshake .**
" 再次 这 无助 摇头 .

“又一次无助地摇头。”

---

" [ai][dʒʌst][kænt][gəʊ][aʊt] [tə'naɪt] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**" I just can't go out tonight , under any circumstances .**
" 我 只是 不能 去 出去 今晚 , 在下面 任何 情况 .

“我今晚无论如何都不能出门。”

---

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [stəʊl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [liːd] ['ʃʌtəz] .
**" And her gaze stole toward the lead shutters .**
" 和 她 目光 偷窃 朝向 这 带领 百叶窗 .

“她的目光悄悄地移向了铅制百叶窗。”

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**He was about to say something when he caught the direction of her**
他 曾是 关于 到 说 某物 什么时候 他 捕捉 这 方向 的 她
[geɪz] .
**gaze .**
目光 .

他正要开口说话，却发现她的目光正朝他望去。

---

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [dʒʌmpt] .
**His eyebrows jumped .**
他的 眉毛 跳了起来 .

他眉毛一挑。

---

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] ,
**For seconds he stared at her incredulously ,**
为了 秒 他 凝视 在 她 难以置信地 ,

他难以置信地盯着她看了几秒钟，

---

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [kəm'pliːtli] [njuː] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæd; həd] [pɒpt]
**as if some completely new and almost unbelievable possibility had popped**
作为 如果 一些 完全地 新的 和 几乎 难以置信 可能性 有 爆裂
['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**into his mind .**
进入 他的 头脑 .

仿佛某种全新的、几乎难以置信的可能性突然出现在他的脑海中。

---

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] ['sləʊli] ['feɪdɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] , [mɔː(r)]
**The look of incredulity slowly faded , to be replaced by a harder , more**
这 看 的 怀疑 缓慢地 褪色 , 到 是 替换 经过 一个 更难 , 更多的
['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**calculating expression .**
计算 表达 .

难以置信的表情慢慢消失，取而代之的是一种更加冷峻、更加精于算计的表情。

---

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] .
**But when he spoke again , his voice was shockingly bright and kind .**
但 什么时候 他 辐 再次 , 他的 嗓音 曾是 令人震惊地 明亮的 和 种类 .

但当他再次开口时，他的声音却出奇地明亮和蔼。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
**" Well , it can't be helped naturally ,**
" 出色地 , 它 不能 是 帮助 自然 ,

"嗯，这自然也没办法避免。"

[ænd; ənd] [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and I certainly wouldn't want you to go if you weren't able to enjoy it .**
和 我 当然 不会 想 你 到 去 如果 你 不是 有能力的 到 享受 它 .

如果你不能尽情享受，我当然不希望你去。

[səʊ] [juː; jʊ] [hɒp] [raɪt] [ˈɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] .
**So you hop right into bed and get a good rest .**
所以 你 跳 正确的 进入 床 和 得到 一个 好的 休息 .

于是你直接跳上床，好好休息了一会儿。

[aɪl] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [menz] [dɔːm] [tuː; tə] [ˈfreʃn] [ʌp] .
**I'll run over to the men's dorm to freshen up .**
患病的 跑步 超过 到 这 男士 宿舍 到 清新 向上 .

我去男生宿舍洗漱一下。

[nəʊ] , [ˈriːəli] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈefət] [æt; ət] [ɔːl] .
**No , really , I don't want you to have to make any effort at all .**
不 , 真的 , 我 不 想 你 到 有 到 制作 任何 努力 在 全部 .

不，真的，我不想让你付出任何努力。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ,
**Incidentally ,**
顺便 ,

顺便，

[dʒɪm] [bɑːnz] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ˈaɪðə(r)] — [tʌtʃ]
**Jim Barnes isn't going to be able to come to the banquet either — touch**
吉姆 巴恩斯 不是 去 到 是 有能力的 到 来 到 这 宴会 任何一个 — 触碰
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [fluː] ,
**of the old ' flu ,**
的 这 老的 - 流感 ,

吉姆·巴恩斯也无法参加宴会了——他有点感冒了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
**he tells me , of all things .**
他 讲述 我 , 的 全部 事物 .

他竟然告诉我这件事。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mænz] [neɪm] , [bʌt; bət]
**" He watched her closely as he mentioned the other man's name , but**
" 他 观看 她 密切 作为 他 提及 这 其他 男人的 姓名 , 但
[ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [riˈækt] [ˈnəʊtɪsəbli] .
**she didn't react noticeably .**
她 没有 反应 明显地 .

"他一边说着另一个男人的名字，一边密切地观察着她，但她并没有明显的反应。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætə(r)] .
**In fact , she hardly seemed to be hearing his chatter .**
在 事实 , 她 几乎 似乎 到 是 听力 他的 喋喋不休 .

事实上，她似乎根本没听到他的喋喋不休。

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃɑːp] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [ˈefi] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [kənˈtraɪtli] .
**" I got a bit sharp with you , I'm afraid , Effie , " he continued contritely .**
" 我 得到 一个 少量 锋利的 和 你 , 我是 害怕的 , 艾菲 , " 他 持续 懊悔地 .

"恐怕我刚才对你说话有点重了，艾菲，"他懊悔地继续说道。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I'm sorry about that .
" 我是 对不起 关于 那 .

对此我深感抱歉。

[ai][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [nju:] [dʒɒb]
I was excited about my new job
我 曾是 兴奋的 关于 我的 新的 工作

我对新工作感到很兴奋。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [θɪŋz] [ˌʌp'set][ˌem 'i:] .
and I guess that was why things upset me .
和 我 猜测 那 曾是 为什么 事物 沮丧的 我 .

我想这就是让我心烦的原因吧。

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [let] [daʊn] [wen] [ai] [faʊnd] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
Made me feel let down when I found you weren't feeling as good as I was .
制成 我 感觉 让 向下 什么时候 我 成立 你 不是 感觉 作为 好的 作为 我 曾是 .

得知你身体状况不如我好，我感到很失望。

['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
Selfish of me .
自私 的 我 .

我太自私了。

[naʊ] [ju:; jʊ][get]['ɪntu:][bed] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get] [wel] .
Now you get into bed right away and get well .
现在 你 得到 进入 床 正确的 离开 和 得到 出色地 .

你现在赶紧上床睡觉，好好养病。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
Don't worry about me a bit .
不 担心 关于 我 一个 少量 .

别担心我。

[ai] [nəʊ] [jʊd] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .
I know you'd come if you possibly could .
我 知道 你会 来 如果 你 可能 可以 .

我知道如果可以的话，你一定会来的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jʊl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
And I know you'll be thinking about me .
和 我 知道 你会 是 思维 关于 我 .

我知道你会想着我。

[wel] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] [naʊ] .
Well , I must be off now .
出色地 , 我 必须 是 离开 现在 .

好了，我得走了。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [si:md] [tu:; tə]
" He started toward her , as if to embrace her , then seemed to
" 他 开始 朝向 她 , 作为 如果 到 拥抱 她 , 然后 似乎 到
[θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
think better of it .
思考 更好的 的 它 .

他朝她走去，好像要拥抱她，但随后似乎又改变了主意。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [sed] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,
He turned back at the doorway and said , emphasizing the words ,
他 转向 后退 在 这 门口 和 说 , 强调 这 字 ,

他转身走到门口，强调着字句说道：

" [jʊl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fɔː(r)] ['aʊəz] .
**" You'll be completely alone for the next four hours .**
" 你会 是 完全地 独自的 为了 这 下一个 四 小时 .

接下来的四个小时，你将完全孤身一人。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒd] , [ðen] [baʊnst] [aʊt] .
**" He waited for her nod , then bounced out .**
" 他 等待 为了 她 点头 , 然后 弹跳 出去 .

他等她点头，然后蹦蹦跳跳地走了出去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .
**SHE stood still until his footsteps died away .**
她 站立 仍然 直到 他的 脚步声 死亡 离开 .

她一动不动地站在那里，直到他的脚步声消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [id] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] ,
**Then she straightened up , walked over to where he'd put down the wristwatch ,**
然后 她 拉直 向上 , 步行 超过 到 在哪里 他会 放 向下 这 手表 ,

然后她直起身子，走到他放下手表的地方。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**picked it up and smashed it hard on the floor .**
挑选 它 向上 和 粉碎 它 难的 在 这 地面 .

他捡起它，狠狠地摔在地上。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ʃætəd] , [ðə; ði] [keɪs] [fluː] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] [zɪŋ] !
**The crystal shattered , the case flew apart , and something went zing !**
这 水晶 破碎 , 这 案件 飞翔 除 , 和 某物 去 活力 !

水晶破碎了，盒子飞了出去，然后有什么东西嗖的一声飞了出去！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
**She stood there breathing heavily .**
她 站立 那里 呼吸 重度 .

她站在那里，呼吸急促。

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [sægd] ['fiːtʃəz] ['lɪftɪd] , [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**Slowly her sagged features lifted , formed themselves into the beginning of a smile .**
缓慢地 她 下垂 特征 抬起 , 形成 他们自己 进入 这 开始 的 一个 微笑 .

她下垂的脸庞缓缓抬起，渐渐浮现出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
**She stole another look at the shutters .**
她 偷窃 其他 看 在 这 百叶窗 .

她又偷偷看了一眼百叶窗。

[ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['defɪnət] .
**The smile became more definite .**
这 微笑 成为 更多的 定 .

笑容变得更加灿烂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
**She felt her hair ,**
她 毛毡 她 头发 ,

她摸了摸自己的头发，

[wet] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ræn] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['heəlaɪn] [ænd; ənd] [bæk] ['əʊvə(r)]
**wet her fingers and ran them along her hairline and back over**
湿的 她 手指 和 跑 他们 沿着 她 发际线 和 后退 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
**her ears .**
她 耳朵 .

她将手指沾湿，沿着发际线滑到耳朵后面。

['ɑːftə(r)] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
**After wiping her hands on her apron , she took it off .**
后 擦拭 她 双手 在 她 围裙 ， 她 采取 它 离开 .

她用围裙擦了擦手，然后脱下了围裙。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌrɪʃ] , [ænd; ənd]
**She straightened her dress , lifted her head with a little flourish , and**
她 拉直 她 裙子 ， 抬起 她 头 和 一个 小的 繁荣 ， 和
[stept] ['smɑːtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**stepped smartly toward the window .**
步 聪明地 朝向 这 窗户 .

她整理了一下裙子，微微抬起头，轻快地走向窗户。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] ['mɪzrəbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ sləu ] .
**Then her face went miserable again and her steps slowed .**
然后 她 脸 去 悲惨的 再次 和 她 步骤 减速 .

然后她的脸色又变得愁容满面，脚步也慢了下来。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .
**No , it couldn't be , and it won't be , she told herself .**
不 ， 它 不能 是 ， 和 它 惯于 是 ， 她 讲述 她自己 .

不，不可能，也绝不会是那样，她告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**It had been just an illusion ,**
它 有 到过 只是 一个 错觉 ，

那只是一场幻觉而已。

[ə; eɪ] ['sɪli] [rəʊ'mæntɪk] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [prə'dʒektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]
**a silly romantic dream that she had somehow projected out of her beauty**
一个 愚蠢的 浪漫的 梦 那 她 有 不知何故 预计 出去 的 她 美丽
- [stɑːvd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [fɔːls] [ri'æləti] .
**- starved mind and given a moment's false reality .**
- 饥饿 头脑 和 给定 一个 瞬间 错误的 现实 .

一个愚蠢的浪漫梦，不知何故从她对美的渴望中投射出来，并被赋予了片刻虚假的现实。

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ˌaʊt'saɪd] .
**There couldn't be anything alive outside .**
那里 不能 是 任何事物 活 外部 .

外面不可能有任何生物。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [j'ɪəz] .
**There hadn't been for two whole years .**
那里 之前没有 到过 为了 二 所有的 年 .

已经整整两年没有发生过这种情况了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [kən'siːvəbli] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['hɒrəb(ə)l] .
**And if there conceivably were , it would be something altogether horrible .**
和 如果 那里 或许 是 ， 它 会 是 某物 共 可怕 .

如果真有这种东西，那一定是极其可怕的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'raɪəz] — ['heələs] , ['wɪtləs] ['kriːtʃəz] , [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn]
**She remembered some of the pariahs — hairless , witless creatures , with radiation**
她 记得 一些 的 这 贱民 — 无毛 , 愚蠢 生物 , 和 辐射
[welts] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [laɪk] [wɜrmz] ,
**welts crawling over their bodies like worms ,**
肿块 爬行 超过 他们的 身体 喜欢 蠕虫 ,

她记得一些被社会遗弃的人——无毛、愚钝的生物，身上布满了像蠕虫一样爬满的辐射疮。

---

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sʌkə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] —
**who had come begging for succor during the last months of the Terror —**
WHO 有 来 乞讨 为了 救助 期间 这 最后的 几个月 的 这 恐怖 —
[ænd; ənd] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] .
**and been shot down .**
和 到过 射击 向下 .

在恐怖统治的最后几个月里，他们曾前来乞求援助，却被击毙了。

---

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ heit ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['refjuːdʒz] !
**How they must have hated the people in refuges !**
如何 他们 必须 有 憎恨 这 人们 在 避难所 !

他们一定非常憎恨难民营里的人们!

---

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]
**But even as she was thinking these things , her fingers were**
但 甚至 作为 她 曾是 思维 这些 事物 , 她 手指 是
[kə'resɪŋ] [ðə; ði][bəʊlts] ,
**caressing the bolts ,**
爱抚 这 螺栓 ,

但就在她思考这些事情的时候，她的手指却在抚摸着螺栓。

---

['dʒɪndʒəli] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['dʒentli] ,
**gingerly drawing them , and she was opening the shutters gently ,**
小心翼翼地 绘画 他们 , 和 她 曾是 开幕 这 百叶窗 轻轻地 ,
[ˌæprɪ'hensɪvli] .
**apprehensively .**
忧心忡忡地 .

她小心翼翼地拉开窗帘，轻轻地、忐忑地打开百叶窗。

---

[nəʊ] , [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ['raɪli] , ['pɪərɪŋ] [aʊt]
**No , there couldn't be anything outside , she assured herself wryly , peering out**
不 , 那里 不能 是 任何事物 外部 , 她 保证 她自己 略带讽刺地 , 窥视 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [naɪt] .
**into the green night .**
进入 这 绿色的 夜晚 .

“不，外面不可能有什么东西，”她苦笑着向自己保证，同时凝视着绿色的夜空。

---

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn] ['graʊndləs] .
**Even her fears had been groundless .**
甚至 她 恐惧 有 到过 无根据的 .

就连她的担忧也毫无根据。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**But the face came floating up toward the window .**
但 这 脸 来了 漂浮的 向上 朝向 这 窗户 .

但那张脸却飘向了窗户。

---

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn]['terə(r)] , [ðen] [tʃekt] [hɜː'self] .
**She started back in terror , then checked herself .**
她 开始 后退 在 恐怖 , 然后 已检查 她自己 .

她惊恐地向后退去，然后检查了一下自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] ['wʌznt] ['hɒrəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli] ['veri] [θɪn] ,
**For the face wasn't horrible at all , only very thin ,**
为了 这 脸 不是 可怕 在 全部 , 仅有的 非常 薄的 ,

因为他的脸一点也不丑，只是很瘦。

---

[wɪð] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [praʊd] [nəʊz] [laɪk][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [biːk] [ɒv; əv]
**with full lips and large eyes and a thin proud nose like the jutting beak of**
和 满的 嘴唇 和 大的 眼睛 和 一个 薄的 自豪的 鼻子 喜欢 这 突出 喙 的
[ə; eɪ][bɜːd] .
**a bird .**
一个 鸟 .

她有着丰满的嘴唇、大大的眼睛和细长而高傲的鼻子，像鸟儿突出的喙。

---

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [welts] [ɔː(r)][skɑːrz] ['mɑːd] [ðə; ði][skɪn] , ['ɒlɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tempəd] ['muːnlaɪt]
**And no radiation welts or scars marred the skin , olive in the tempered moonlight**
和 不 辐射 肿块 或者 疤痕 受损 这 皮肤 , 橄榄 在 这 淬火 月光
.
**.**
.

在柔和的月光下，橄榄色的皮肤上没有留下任何放射性灼伤或疤痕。

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst]
**It looked , in fact , just as it had when she had seen it the first**
它 看起来 , 在 事实 , 只是 作为 它 有 什么时候 她 有 已见 它 这 第一的
[taɪm] .
**time .**
时间 .

事实上，它看起来和她第一次看到它时一模一样。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [feɪs] [stɛərd] [diːp] , [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
**For a long moment the face stared deep , deep into her brain .**
为了 一个 长的 片刻 这 脸 凝视 深的 , 深的 进入 她 脑 .

那张脸凝视着她，仿佛要看穿她的灵魂深处，过了好一会儿。

---

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [klentʃt] ,
**Then the full lips smiled and a half - clenched ,**
然后 这 满的 嘴唇 微笑 和 一个 一半 - 紧握 ,

然后，丰满的嘴唇微微一笑，半紧咬着，

---

[θɪn] - ['fɪŋgəd] [hænd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ræpt] [twaɪs]
**thin - fingered hand materialized itself from the green darkness and rapped twice**
薄的 - 用手指 手 实体化 本身 从 这 绿色的 黑暗 和 说唱 两次
[ɒn][ðə; ði]['graɪmi] [peɪn] .
**on the grimy pane .**
在 这 肮脏的 窗格 .

一只纤细的手从绿色的黑暗中显现出来，在肮脏的玻璃上敲了两下。

---

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fjʊəriəsli] [wɜːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kræŋk] [ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**Her heart pounding , she furiously worked the little crank that opened the window**
她 心 猛击 , 她 愤怒地 工作 这 小的 曲柄 那 打开 这 窗户
.
**.**
.

她心跳加速，拼命摇动打开窗户的小曲柄。

---

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌʌn'stʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**It came unstuck from the frame with a tiny explosion of dust and a**
它 来了 解开 从 这 框架 和 一个 微小的 爆炸 的 灰尘 和 一个
[zɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
**zing like that of the watch ,**
活力 喜欢 那 的 这 手表 ,

它从框架上脱落下来，伴随着一阵轻微的灰尘飞溅和类似手表发出的“咝”声。

['əʊnli] [laʊdə] .
**only louder .**
仅有的 更大声 .

只是声音更大了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['əʊpən][waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][ɪn'kredəbli] [freʃ] [eə(r)]
**A moment later it swung open wide and a puff of incredibly fresh air**
一个 片刻 之后 它 摇摆 打开 宽的 和 一个 噗 的 难以置信 新鲜的 空气
[ kə'res ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ,
**caressed her face and the inside of her nostrils ,**
被爱抚 她 脸 和 这 里面 的 她 鼻孔 ,

片刻之后，门突然大开，一股无比清新的空气拂过她的脸庞和鼻孔内部。

['stɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [tɪəz] .
**stinging her eyes with unanticipated tears .**
刺痛 她 眼睛 和 意外 眼泪 .

突如其来的泪水刺痛了她的双眼。

[ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd] ['bælənst] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] , [hed] [haɪ] , [wʌn] ['elbəʊ]
**The man outside balanced on the sill , crouching like a faun , head high , one elbow**
这 男人 外部 均衡 在 这 窗台 , 蹲伏 喜欢 一个 牧神 , 头 高的 , 一 弯头
[ɒn] [niː] .
**on knee .**
在 膝盖 .

外面的男人蹲在窗台上，像个牧神一样，头高高昂起，一只胳膊肘撑在膝盖上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [skɑːd] , [snʌg] ['traʊzəz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['swetə(r)] .
**He was dressed in scarred , snug trousers and an old sweater .**
他 曾是 穿着 在 疤痕 , 舒适 裤子 和 一个 老的 毛衣 .

他穿着破旧的紧身裤和一件旧毛衣。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [ai][get][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] ?
**" Is it tears I get for a welcome ?**
" 是 它 眼泪 我 得到 为了 一个 欢迎 ?

这就是我得到的欢迎泪水吗?

" [hiː; hi] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
**" he mocked her gently in a musical voice .**
" 他 嘲笑 她 轻轻地 在 一个 音乐 嗓音 .

他用悦耳的声音温柔地嘲笑她。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['əʊnli][tuː; tə] [griːt] [gɑːdz] [əʊn] [breθ] , [ðə; ði][eə(r)] ?
**" Or are those only to greet God's own breath , the air ?**
" 或者 是 那些 仅有的 到 迎接 神的 自己的 气息 , 这 空气 ?

“或者，这些只是用来迎接上帝的气息，也就是空气吗? ”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] .
**" HE swung down inside and now she could see he was tall .**
" 他 摇摆 向下 里面 和 现在 她 可以 看 他 曾是 高的 .

“他荡了下来，现在她才看清他很高。”

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [kʌm] , [pʊs] .
**Turning , he snapped his fingers and called , " Come , puss .**
转弯 , 他 啪啪 他的 手指 和 称为 , " 来 , 猫 .

他转过身，打了个响指，喊道：“过来，小猫咪。”

" [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [smɔːl] ['bɒksɪŋ] [glʌvz]
**" A black cat with a twisted stump of a tail and feet like small boxing gloves**
" 一个 黑色的 猫 和 一个 扭曲 树桩 的 一个 尾巴 和 脚 喜欢 小的 拳击 手套
[ænd; ənd] [ɪəz] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['ræbɪts] - [[hɔpt]] ['klʌmzɪli] [ɪn] [vjuː] .
**and ears almost as big as rabbits ' hopped clumsily in view .**
和 耳朵 几乎 作为 大的 作为 兔子 - 跳跃 笨拙地 在 看法 .

“一只黑猫，尾巴扭曲成一截，脚像小拳击手套，耳朵几乎和兔子一样大，笨拙地跳进了视野。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pæt] .
**He lifted it down , gave it a pat .**
他 抬起 它 向下 , 给予 它 一个 拍 .

他把它拿起来，轻轻拍了拍。

---

[ðen] , ['nɒdɪŋ] [fə'mɪliəli] [tuː; tə] ['efi] ,
**Then , nodding familiarly to Effie ,**
然后 , 点头 熟悉地 到 艾菲 ,

然后，她亲切地点了点头，向艾菲表示了问候。

---

[hiː; hi] [ʌn'stræpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**he unstrapped a little pack from his back and laid it on the table .**
他 未系带 一个 小的 盒 从 他的 后退 和 铺设 它 在 这 桌子 .

他从背上解下一个小背包，放在桌子上。

---

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [muːv] .
**She couldn't move .**
她 不能 移动 .

她动弹不得。

---

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [briːð] .
**She even found it hard to breathe .**
她 甚至 成立 它 难的 到 呼吸 .

她甚至感到呼吸困难。

---

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] .
**" The window , " she finally managed to get out .**
" 这 窗户 , " 她 最后 管理 到 得到 出去 .

“窗户，”她终于设法说道。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stæbɪŋ]
**He looked at her inquiringly , caught the direction of her stabbing**
他 看起来 在 她 询问地 , 捕捉 这 方向 的 她 刺
['fɪŋgə(r)] .
**finger .**
手指 .

他疑惑地看着她，察觉到她刺向自己的手指的方向。

---

['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] .
**Moving without haste , he went over and closed it carelessly .**
移动 没有 匆忙 , 他 去 超过 和 关闭 它 粗心大意 .

他不慌不忙地走过去，漫不经心地把门关上了。

---

" [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
**" The shutters , too , " she told him , but he ignored that , looking around .**
" 这 百叶窗 , 也 , " 她 讲述 他 , 但 他 忽略 那 , 寻找 大约 .

“还有百叶窗，”她告诉他，但他没理会，四处张望。

---

" [ɪts] [ə; eɪ] [snʌg] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][mæn][hæv; həv] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .
**" It's a snug enough place you and your man have , " he commented .**
" 它是 一个 舒适 足够的 地方 你 和 你的 男人 有 , " 他 评论 .

“你和你男人住的地方挺舒适的，”他评论道。

---

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] - [lʌv] [taʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][spɒt] ,
**" Or is it that this is a free - love town or a harem spot ,**
" 或者 是 它 那 这 是 一个 自由的 - 爱 镇 或者 一个 后宫 点 ,

“或者说，这里是自由恋爱之城或是后宫之地？”

---

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪlətri] [pəʊst] ?
**or just a military post ?**
或者 只是 一个 军队 邮政 ?

或者只是一个军事哨所？

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .
**" He checked her before she could answer .**
" 他 已检查 她 前 她 可以 回答 .

"他还没等她回答就检查了她。"

" [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] .
**" But let's not be talking about such things now .**
" 但 我们来吧 不是 是 说 关于 这样的 事物 现在 .

但我们现在还是别谈论这些事情了。

[suːn] [ɪ'nʌf] [aɪl] [biː; bi] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
**Soon enough I'll be scared to death for both of us .**
很快 足够的 患病的 是 害怕的 到 死亡 为了 两个都 的 我们 .

很快我就会为我们俩吓得魂飞魄散。

[best] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .
**Best enjoy the kick of meeting , which is always good for twenty minutes at the least .**
最好的 享受 这 踢 的 会议 , 哪个 是 总是 好的 为了 二十 分钟 在 这 至少 .

最好好好享受见面时的兴奋感，至少能持续二十分钟。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] .
**" He smiled at her rather shyly .**
" 他 微笑 在 她 相当 害羞地 .

他有些腼腆地对她笑了笑。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fuːd] ?
**" Have you food ?**
" 有 你 食物 ?

你有吃的吗?

[gʊd] , [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Good , then bring it .**
好的 , 然后 带来 它 .

好，那就拿过来。

" [ʃiː; ʃi] [set] [kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['preʃəs] [kænd] [bred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] ['hiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] .
**" She set cold meat and some precious canned bread before him and had water heating for coffee .**
" 她 放 寒冷的 肉 和 一些 宝贵的 罐装 面包 前 他 和 有 水 加热 为了 咖啡 .

她给他摆上了冷肉和一些珍贵的罐装面包，还烧了水准备煮咖啡。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ,
**Before he fell to ,**
前 他 跌倒 到 ,

在他倒下之前，

[hiː; hi] ['ʃredɪd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæt] ,
**he shredded a chunk of meat and put it on the floor for the cat ,**
他 碎 一个 块 的 肉 和 放 它 在 这 地面 为了 这 猫 ,

他撕下一块肉，放在地上喂猫。

[wɪtʃ] [left] [ɒf] [ɪts] ['snɪfɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] ['iːgəli] [ mjuː ] .
**which left off its sniffing inspection of the walls and ran up eagerly mewing .**
哪个 左边 离开 它是 嗅闻 检查 的 这 墙壁 和 跑 向上 急切地 舌尖轻触 .

它停止了对墙壁的嗅探检查，急切地喵喵叫着跑了上来。

[ðen] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , ['tʃuːɪŋ] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪvli] .
**Then the man began to eat , chewing each mouthful slowly and appreciatively .**
然后 这 男人 开始 到 吃 , 咀嚼 每个 一口气 缓慢地 和 表示赞赏 .

然后，那人开始吃东西，慢慢地、细细地咀嚼着每一口。

---

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['efi] [wɒtʃt] [hɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [deft] ['muːvmənt] ,
**From across the table Effie watched him , drinking in his every deft movement ,**
从 穿过 这 桌子 艾菲 观看 他 , 喝 在 他的 每一个 麻利 移动 ,

艾菲隔着桌子注视着他，贪婪地欣赏着他每一个灵巧的动作。

---

[hɪz; ɪz] ['evri] ['krɪptɪk] [kwɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**his every cryptic quirk of expression .**
他的 每一个 神秘的 怪癖 的 表达 .

他每一个神秘莫测的表情。

---

[ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] , [bʌt; bət] [ðæt] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**She attended to making the coffee , but that took only a moment .**
她 参加 到 制作 这 咖啡 , 但 那 采取 仅有的 一个 片刻 .

她去煮咖啡，但只用了一会儿时间。

---

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
**Finally she could contain herself no longer .**
最后 她 可以 包含 她自己 不 更长 .

最终她再也无法抑制自己的情绪。

---

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ?
**" What's it like up there ?**
" 是什么 它 喜欢 向上 那里 ?

“上面是什么感觉？”

---

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
**" she asked breathlessly .**
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

---

" [ˌaʊt'saɪd] , [ai] [miːn] .
**" Outside , I mean .**
" 外部 , 我 意思是 .

“我是说外面。”

---

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɒdli] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [speɪs] .
**" He looked at her oddly for quite a space .**
" 他 看起来 在 她 奇怪 为了 相当 一个 空间 .

他用一种奇怪的眼神盯着她看了好一会儿。

---

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] ['flætli] , " [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəlænd] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,
**Finally , he said flatly , " Oh , it's a wonderland for sure ,**
最后 , 他 说 断然 , " 哦 , 它是 一个 仙境 为了 当然 ,

最后，他平淡地说：“哦，那真是个仙境啊。”

---

[mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ tuːm ] [fəʊk][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] .
**more amazing than you tombed folk could ever imagine .**
更多的 惊人的 比 你 墓穴 民间 可以 曾经 想象 .

比你们这些死气沉沉的人所能想象的还要神奇。

---

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['feərilænd] .
**A veritable fairyland .**
一个 真正的 仙境 .

简直就是人间仙境。

---

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] .
**" And he quickly went on eating .**
" 和 他 迅速地 去 在 吃 .

然后他很快就继续吃了起来。

" [naʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [prest] .
" No , but really , " she pressed .
" 不 , 但 真的 , " 她 按下 .

“不，我是认真的，”她追问道。

['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːɡənəs] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] ['tendənəs] .
Noting her eagerness , he smiled and his eyes filled with playful tenderness .
注意到 她 渴望 , 他 微笑 和 他的 眼睛 已填 和 顽皮的 压痛 .

注意到她的热情，他笑了，眼中充满了玩世不恭的温柔。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [maɪ] [əʊθ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I mean it , on my oath , " he assured her .
" 我 意思是 它 , 在 我的 誓言 , " 他 保证 她 .

“我发誓，我说的都是真心话，”他向她保证道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɒmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [meɪd] ['əʊnli] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌɡlinəs] .
" You think the bombs and the dust made only death and ugliness .
" 你 思考 这 炸弹 和 这 灰尘 制成 仅有的 死亡 和 丑陋 .

你以为炸弹和尘埃只会带来死亡和丑陋吗？

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [æt; ət] [fɜːst] .
That was true at first .
那 曾是 真的 在 第一的 .

起初确实如此。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [fɔː'təʊld] ,
But then , just as the doctors foretold ,
但 然后 , 只是 作为 这 医生 预言 ,

但是，正如医生们预言的那样，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ]
they changed the life in the seeds and loins that were brave enough to stay
他们 已更改 这 生活 在 这 种子 和 腰肉 那 是 勇敢的 足够的 到 停留
.
.
.

它们改变了那些勇敢留下的种子和生命。

['wʌndər] [bluːmd] [ænd; ənd] [wɔːkt] .
Wonders bloomed and walked .
奇迹 盛开 和 步行 .

奇迹绽放，奇迹降临。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['ventʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ?
" He broke off suddenly and asked , " Do any of you ever venture outside ?
" 他 打破 离开 突然 和 问 , " 做 任何 的 你 曾经 风险投资 外部 ?
"
"
"

他突然停顿下来，问道：“你们当中有人会冒险外出吗？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ,
" A few of the men are allowed to , " she told him ,
" 一个 很少 的 这 男人 是 允许 到 , " 她 讲述 他 ,

“少数男人可以这样做，”她告诉他。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [trɪps] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [prə'tektɪv] [suːts] ,
" for short trips in special protective suits ,
" 为了 短的 旅行 在 特别的 保护的 西装 ,

“短途旅行需穿着特殊防护服，

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [kænd] [fuːd] [ænd; ənd] ['fjuːəlz] [ænd; ənd] ['bætəris] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
**to hunt for canned food and fuels and batteries and things like that .**
到 打猎 为了 罐装 食物 和 燃料 和 电池 和 事物 喜欢 那 .
"
**"**
"

去寻找罐头食品、燃料、电池之类的东西。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [blaɪnd] - [s'əʊld] [slʌgz] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] ['ðer]
**" Aye , and those blind - souled slugs would never see anything but what they're**
" 是的 , 和 那些 瞎的 - 有灵魂的 蛞蝓 会 绝不 看 任何事物 但 什么 它们是
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
**looking for ,**
寻找 为了 ,

“没错，那些盲目无知的家伙除了他们想找的东西之外，什么也看不到。”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] ['bɪtəli] .
**" he said , nodding bitterly .**
" 他 说 , 点头 苦涩地 .

他苦涩地点了点头，说道。

" [ðeid] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bʌdz] ['blɒsəm] [weə(r)] [wʌn] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
**" They'd never see the garden where a dozen buds blossom where one did before ,**
" 他们会 绝不 看 这 花园 在哪里 一个 打 花蕾 开花 在哪里 一 做过 前 ,

“他们再也看不到花园里原本只有一朵花苞的地方，现在却盛开了十几朵花苞了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [pet(ə)lz] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'krɒs] ,
**and the flowers have petals a yard across ,**
和 这 花朵 有 花瓣 一个 院子 穿过 ,

这些花的花瓣直径足有一码。

[wɪð] ['stɪŋlɪs] ['biːz] [bɪg] [æz; əz] ['spærəʊz] ['dʒentli] [ sʌp ] [ðeə(r)] ['nektə(r)] .
**with stingless bees big as sparrows gently supping their nectar .**
和 无刺的 蜜蜂 大的 作为 麻雀 轻轻地 啜饮 他们的 花蜜 .

体型如麻雀般大小的无刺蜜蜂正轻轻地吸吮着花蜜。

['haʊsˌkæts] [grəʊn] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [æz; əz] ['lepədz] ( [nɒt] ['lɪt(ə)l] [rʌnts] [laɪk] [dʒəʊ] ['luːɪs] [hɪə(r)]
**Housecats grown spotted and huge as leopards ( not little runts like Joe Louis here**
家猫 生长 斑 和 巨大的 作为 豹子 ( 不是 小的 矮子 喜欢 乔 路易斯 这里
) [stɔːk] [θruː] [ðəʊz] ['gaːdnz] .
**) stalk through those gardens .**
) 茎 通过 那些 花园 .

家猫长得像豹子一样大，身上还有斑点（不像乔·路易斯那样的小家伙），它们在花园里闲逛。

[bʌt; bət] ['ðer] ['dʒent(ə)l] [biːsts] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['hɑːmf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - [skeɪld] [sneɪks]
**But they're gentle beasts , no more harmful than the rainbow - scaled snakes**
但 它们是 温和的 野兽 , 不 更多的 有害 比 这 彩虹 - 缩放 蛇
[ðæt] [glaɪd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [pɔːz] ,
**that glide around their paws ,**
那 滑行 大约 他们的 爪子 ,

但它们性情温和，并不比在它们爪子周围滑行的彩虹鳞蛇更具危害性。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [bɜːnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɪt'self]
**for the dust burned all the murder out of them , as it burned itself**
为了 这 灰尘 烧伤 全部 这 谋杀 出去 的 他们 , 作为 它 烧伤 本身
[aʊt] .
**out .**
出去 .

因为尘埃烧尽了他们所有的杀戮，就像它自己烧尽了一样。

" [aɪv] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðæt] .
**" I've even made up a little poem about that .**
" 我已经 甚至 制成 向上 一个 小的 诗 关于 那 .

"我甚至还为此创作了一首小诗。"

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːrts] , - ['faɪə(r)] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
**It starts , ' Fire can hurt me , or water , or the weight of Earth .**
它 开始 , - 火 能 伤害 我 , 或者 水 , 或者 这 重量 的 地球 .

它开头写道："火会伤害我，水会伤害我，地球的重量也会伤害我。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [maɪ] [frend] . -
**But the dust is my friend . '**
但 这 灰尘 是 我的 朋友 . -

但尘埃是我的朋友。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rəubinz] [laɪk] [k'ɒkətˌuːz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪn'sɛsɪz] ['ɜːmɪn] !
**Oh , yes , and then the robins like cockatoos and squirrels like a princess's ermine !**
哦 , 是的 , 和 然后 这 知更鸟 喜欢 凤头鹦鹉 和 松鼠 喜欢 一个 公主的 貂 !

哦，是的，还有像凤头鹦鹉一样的知更鸟，像公主的貂一样的松鼠！

[ɔːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tʃest] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌsts] ['mædʒɪk] ['paʊdə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] ['ruːbi] [tuː; tə] ['emərəld] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
**All under a treasure chest of Sun and Moon and stars that the dust's magic powder changes from ruby to emerald and sapphire and amethyst and back again .**
全部 在下面 一个 宝藏 胸部 的 太阳 和 月亮 和 明星 那 这 灰尘 魔法 粉末 变化 从 红宝石 到 翠 和 蓝宝石 和 紫晶 和 后退 再次 .

在太阳、月亮和星星组成的宝箱下，尘埃的魔法粉末从红宝石变成祖母绿、蓝宝石、紫水晶，然后再变回红宝石。

[əʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɪldrən] — "
**Oh , and then the new children — "**
哦 , 和 然后 这 新的 孩子们 — "

哦，还有那些新生儿——"

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
**" You're telling the truth ?**
" 你是 讲述 这 真相 ?

你说的是真话吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
**" she interrupted him , her eyes brimming with tears .**
" 她 中断 他 , 她 眼睛 充满 和 眼泪 .

她打断了他的话，眼中噙满了泪水。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? "
**" You're not making it up ? "**
" 你是 不是 制作 它 向上 ? "

"你没编故事吧？"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləmli] .
**" I am not , " he assured her solemnly .**
" 我 是 不是 , " 他 保证 她 庄严地 .

"我不是，"他郑重地向她保证。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɪldrən] ,
**" And if you could catch a glimpse of one of the new children ,**
" 和 如果 你 可以 抓住 一个 一瞥 的 一 的 这 新的 孩子们 ,

"如果你能瞥见其中一个新生孩子，

[jʊd] ['nevə(r)] [daʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

**you'd never doubt me again .**

你会 绝不 怀疑 我 再次 .

你再也不会怀疑我了。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [lɪmz] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ðɪs] ['kɒfi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒts]

**They have long limbs as brown as this coffee would be if it had lots**

他们 有 长的 四肢 作为 棕色的 作为 这 咖啡 会 是 如果 它 有 很多

[ɒv; əv] [freʃ] [kriːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

**of fresh cream in it ,**

的 新鲜的 奶油 在 它 ,

它们的四肢修长，颜色像这杯加了大量鲜奶油的咖啡一样呈棕色。

---

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['delɪkət] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [heə(r)] .

**and smiling delicate faces and the whitish teeth and the finest hair .**

和 微笑 精美的 面孔 和 这 白色 牙齿 和 这 最好的 头发 .

还有笑容灿烂的精致脸庞、洁白的牙齿和柔顺的头发。

---

['ðer] [səʊ] ['nɪmb(ə)l] [ðæt] [ai] — [ə; eɪ] ['spraɪtli] [mæn] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ in'laivən ] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst]

**They're so nimble that I — a sprightly man and somewhat enlivened by the dust**

它们是 所以 灵活 那 我 — 一个 轻快的 男人 和 有些 活跃 经过 这 灰尘

— [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

**— feel like a cripple beside them .**

— 感觉 喜欢 一个 削弱 旁 他们 .

它们如此敏捷，以至于我——一个身手矫健、被尘土吹得精神抖擞的人——在它们面前都觉得自己像个残疾人。

---

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [θɔːts] [dɑːns] [laɪk] [fleɪmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmbəsiːl] .

**And their thoughts dance like flames and make me feel a very imbecile .**

和 他们的 想法 舞蹈 喜欢 火焰 和 制作 我 感觉 一个 非常 白痴 .

他们的思绪像火焰般跳跃，让我觉得自己像个傻瓜。

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sev(ə)n] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] [hænd] [ænd; ənd] [eɪt] [təʊz] [ɒn] [iːtʃ] [fʊt] ,

**" Of course , they have seven fingers on each hand and eight toes on each foot ,**

" 的 课程 , 他们 有 七 手指 在 每个 手 和 八 脚趾 在 每个 脚 ,

“当然，他们每只手有七个手指，每只脚有八个脚趾。”

---

[bʌt; bət] ['ðer] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

**but they're the more beautiful for that .**

但 它们是 这 更多的 美丽的 为了 那 .

但正因如此，它们才更美丽。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɑːdʒ] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [θruː] .

**They have large pointed ears that the Sun shines through .**

他们 有 大的 尖 耳朵 那 这 太阳 闪耀 通过 .

它们长着又大又尖的耳朵，阳光可以透过耳朵照射进来。

---

[ðeɪ] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , ['slɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [bluːmz]

**They play in the garden , all day long , slipping among the great leaves and blooms**

他们 玩 在 这 花园 , 全部 天 长的 , 滑倒 之中 这 伟大的 树叶 和 花朵

,

**,**

,

他们整天在花园里玩耍，穿梭在茂盛的树叶和盛开的花朵之间。

---

[bʌt; bət] ['ðer] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [ðem; ðəm] ,

**but they're so swift that you can hardly see them ,**

但 它们是 所以 迅速 那 你 能 几乎 看 他们 ,

但它们速度太快了，你几乎看不到它们。

---

[ən'les] [wʌn] [ tʃuːz ] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

**unless one chooses to stand still and look at you .**

除非 一 选择 到 站立 仍然 和 看 在 你 .

除非有人选择驻足凝视你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

**For that matter , you have to look a bit hard for all these things I'm telling you . "**

为了 那 事情 , 你 有 到 看 一个 少量 难的 为了 全部 这些 事物 我是 讲述 你 . "

事实上，我告诉你的这些事情，你得仔细找找才能明白。

---

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

**" But it is true ?**

" 但 它 是 真的 ?

但这是真的吗?

---

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

**" she pleaded .**

" 她 恳求 .

她恳求道。

---

" ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

**" Every word of it , " he said , looking straight into her eyes .**

" 每一个 单词 的 它 , " 他 说 , 寻找 直的 进入 她 眼睛 .

"每一个字都是真的,"他直视着她的眼睛说道。

---

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

**He put down his knife and fork .**

他 放 向下 他的 刀 和 叉 .

他放下了刀叉。

---

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

**" What's your name ?**

" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

**" he asked softly .**

" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

---

" [maɪnz] ['pætrɪk] . "

**" Mine's Patrick . "**

" 我的 帕特里克 . "

"我的名字是帕特里克。"

---

" ['efi] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

**" Effie , " she told him .**

" 艾菲 , " 她 讲述 他 .

"艾菲,"她告诉他。

---

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**He shook his head .**

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

---

" [ðæt] [kænt][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .

**" That can't be , " he said .**

" 那 不能 是 , " 他 说 .

"那不可能,"他说。

---

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'braitən ] .

**Then his face brightened .**

然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [juː'fiːmjə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Euphemia , " he exclaimed .
" 尤菲米娅 , " 他 惊呼 .

"尤菲米娅！"他惊呼道。

" [ðæts] [wɒt] ['efi] [ɪz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
" That's what Effie is short for .
" 那就是 什么 艾菲 是 短的 为了 .

"Effie 就是这个名字的简称。"

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [juː'fiːmjə] .
Your name is Euphemia .
你的 姓名 是 尤菲米娅 .

你的名字是尤菲米娅。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" As he said that , looking at her , she suddenly felt beautiful .
" 作为 他 说 那 , 寻找 在 她 , 她 突然 毛毡 美丽的 .

"他说这话的时候，看着她，她突然觉得自己很漂亮。"

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd]
He got up and came around the table and stretched out his hand toward
他 得到 向上 和 来了 大约 这 桌子 和 拉伸 出去 他的 手 朝向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他起身绕过桌子，向她伸出手。

" [juː'fiːmjə] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Euphemia — " he began .
" 尤菲米娅 — " 他 开始 .

"尤菲米娅——"他开口道。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌskɪli] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" Yes ? " she answered huskily , shrinking from him a little , but looking up
" 是的 ? " 她 回答 沙哑地 , 收缩 从 他 一个 小的 , 但 寻找 向上
['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [flʌʃt] .
sideways , and very flushed .
侧身 , 和 非常 酡 .

"嗯？"她沙哑地回答，微微缩了缩身子，侧过头去看他，脸颊绯红。

" [doʊnt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [muːv] , " [hæŋk] [sed] .
" Don't either of you move , " Hank said .
" 不 任何一个 的 你 移动 , " 汉克 说 .

"你们两个都别动，"汉克说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hæŋk][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊz]
The voice was flat and nasal because Hank was wearing a nose
这 嗓音 曾是 平坦的 和 鼻腔 因为 汉克 曾是 穿着 一个 鼻子
['respəreɪtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɛləfənts] [trʌŋk] .
respirator that was just long enough to suggest an elephant's trunk .
呼吸器 那 曾是 只是 长的 足够的 到 建议 一个 大象的 树干 .

汉克的声音平淡而鼻音很重，因为他戴着一个鼻呼吸器，长度刚好像大象的鼻子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] - [blæk] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
In his right hand was a large blue - black automatic pistol .
在 他的 正确的 手 曾是 一个 大的 蓝色的 - 黑色的 自动的 手枪 .

他右手拿着一把大型蓝黑色自动手枪。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][hɪm] .
THEY turned their faces to him .
他们 转向 他们的 面孔 到 他 .

他们转过脸去看他。

['pætrɪks] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'lɜːt] , [ʃɪfti] .
**Patrick's was abruptly alert , shifty .**
帕特里克的 曾是 突然 警报 , 狡猾的 .

帕特里克突然变得警觉起来，神情闪烁。

[bʌt; bət] ['ɛfiz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['tendəli] ,
**But Effie's was still smiling tenderly ,**
但 艾菲的 曾是 仍然 微笑 温柔地 ,

但艾菲的脸上依然带着温柔的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hæŋk] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**as if Hank could not break the spell of the magic garden and should be**
作为 如果 汉克 可以 不是 休息 这 拼写 的 这 魔法 花园 和 应该 是
[ 'piti ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**pitied for not knowing about it .**
可怜的 为了 不是 会心 关于 它 .

仿佛汉克无法打破魔法花园的魔咒，应该为对此一无所知而感到惋惜。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] — " [hæŋk] [bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['gliːfl] ['fjʊəri] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl]
**" You little — " Hank began with an almost gleeful fury , calling her several**
" 你 小的 — " 汉克 开始 和 一个 几乎 兴高采烈 愤怒 , 呼叫 她 一些
['ʃeɪmfl] [nems] .
**shameful names .**
可耻 姓名 .

"你这个小——"汉克带着近乎幸灾乐祸的愤怒开口，骂了她好几个不堪入耳的词语。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ʃɔːt] ['freɪzɪz] ,
**He spoke in short phrases ,**
他 辐 在 短的 短语 ,

他说话总是用简短的短语。

['kləʊzɪŋ] [taɪt] [hɪz; ɪz] [ ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk ] [maʊθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [breθ]
**closing tight his unmasked mouth between them while he sucked in breath**
结束 紧的 他的 揭开面纱 嘴 之间 他们 尽管 他 真烂 在 气息
[θruː] [ðə; ði] ['respəreɪtə(r)] .
**through the respirator .**
通过 这 呼吸器 .

他紧紧地闭上没戴口罩的嘴，同时通过呼吸器吸气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] .
**His voice rose in a crescendo .**
他的 嗓音 玫瑰 在 一个 渐强 .

他的声音越来越高亢。

" [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pə'raɪə] !
**" And not with a man of the community , but a pariah !**
" 和 不是 和 一个 男人 的 这 社区 , 但 一个 贱民 !

"而且不是和社区里的人，而是和被社会排斥的人！"

[ə; eɪ] [pə'raɪə] ! "
**A pariah ! "**
一个 贱民 ! "

一个被社会遗弃的人！

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [mæn] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwaɪt] [rɒŋ] ,
**" I hardly know what you're thinking , man , but you're quite wrong ,**
" 我 几乎 知道 什么 你是 思维 , 男人 , 但 你是 相当 错误的 ,

"我真不知道你在想什么，伙计，但你大错特错了。"

" ['pætrɪk] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['hʌrɪdli] , [kən'silieit] .
**" Patrick took the opportunity to put in hurriedly , conciliatingly .**
" 帕特里克 采取 这 机会 到 放 在 匆匆 , 和解地 .

帕特里克趁机匆匆忙忙地、和解地说道。

" [ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['hʌŋgri] [tə'naɪt] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [træmp] , [ænd; ənd]
**" I just happened to be coming by hungry tonight , a lonely tramp , and**
" 我 只是 发生 到 是 未来 经过 饥饿的 今晚 ， 一个 孤独 流浪汉 ， 和
[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**knocked at the window .**
敲门 在 这 窗户 .

"我今晚碰巧饿了，像个孤独的流浪汉，就敲了敲窗户。"

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][let] [kaɪnd'hɑːtɪdnəs] [get] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]
**Your wife was a bit foolish and let kindheartedness get the better of**
你的 妻子 曾是 一个 少量 愚蠢 和 让 善良 得到 这 更好的 的
['pruːd(ə)ns] — "
**prudence — "**
谨慎 — "

你妻子有点傻，心软了，失去了理智——

" [doʊnt] [θɪŋk] [juːv] ['pʊld] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] , ['efi] ,
**" Don't think you've pulled the wool over my eyes , Effie ,**
" 不 思考 你已经 拉 这 羊毛 超过 我的 眼睛 ， 艾菲 ，

"别以为你瞒过了我，艾菲。"

" [hæŋk] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['skritʃi] [lɑːf] , [ disri'gɑːd ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [kəm'pliːtli] .
**" Hank went on with a screechy laugh , disregarding the other man completely .**
" 汉克 去 在 和 一个 刺耳的 笑 ， 不予理会 这 其他 男人 完全地 .

汉克发出刺耳的笑声，完全无视了对方。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][fɔː(r)]
**" Don't think I don't know why you're suddenly going to have a child after four**
" 不 思考 我 不 知道 为什么 你是 突然 去 到 有 一个 孩子 后 四
[lɒŋ] [j'iəz] .
**long years .**
长的 年 .

"别以为我不知道你为什么在四年之后突然要生孩子。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][kæt] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" At that moment the cat came nosing up to his feet .**
" 在 那 片刻 这 猫 来了 嗅探 向上 到 他的 脚 .

"就在这时，猫凑到他脚边，用鼻子拱了拱。"

['pætrɪk] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**Patrick watched him narrowly , shifting his weight forward a little ,**
帕特里克 观看 他 勉强 ， 转变 他的 重量 向前 一个 小的 ，

帕特里克紧紧地盯着他，身体微微前倾。

[bʌt; bət][hæŋk]['əʊnli] [kɪkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðem; ðəm] .
**but Hank only kicked the animal aside without taking his eyes off them .**
但 汉克 仅有的 踢 这 动物 旁边 没有 采取 他的 眼睛 离开 他们 .

但汉克只是把那只动物踢到一边，眼睛始终没有离开它们。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn]
**" Even that business of carrying the wristwatch in your pocket instead of on**
" 甚至 那 商业 的 携带 这 手表 在 你的 口袋 反而 的 在
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
**your arm ,**
你的 手臂 ，

"甚至连把手表放在口袋里而不是戴在手臂上这种做法，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['tʃæn(ə)ld] [hɪ'stɪəriə] .
**" he went on with channeled hysteria .**
" 他 去 在 和 通道 歇斯底里 .

他继续歇斯底里地歇斯底里。

" [ə; eɪ] [niːt] [bɪt][ɒv; əv] ['kæməflɑːʒ] , ['efi] .
" A neat bit of camouflage , Effie .
" 一个 整洁的 少量 的 伪装 , 艾菲 .

“艾菲，你这伪装做得真漂亮。”

['veri] [niːt] .
Very neat .
非常 整洁的 .

非常整洁。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][tʃaɪld] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juːv] [biːn] ['siːɪŋ] [hɪm]
And telling me it was my child , when all the while you've been seeing him
和 讲述 我 它 曾是 我的 孩子 , 什么时候 全部 这 尽管 你已经 到过 看到 他
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ! "
for months ! "
为了 几个月 ! "

你告诉我那是我的孩子，可你明明已经和他见面好几个月了！

" [mæn] , [jʊr; jər] [mæd] ; [aɪv] [nɒt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] !
" Man , you're mad ; I've not touched her !
" 男人 , 你是 疯狂的 ; 我已经 不是 感动 她 !

“老兄，你疯了吧；我根本没碰过她！”

" ['pætrɪk] [dɪ'naɪd] ['hɒtli] [ðəʊ] [stɪl] [k'ælkjʊlˌeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ risk ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ,
" Patrick denied hotly though still calculatingly , and risked a step forward ,
" 帕特里克 否认 热 尽管 仍然 心存算计地 , 和 冒险 一个 步 向前 ,

帕特里克虽然激烈否认，但依然心存算计，并冒险向前迈了一步。

['stɒpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪnstəntli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
stopping when the gun instantly swung his way .
停止 什么时候 这 枪 即刻 摇摆 他的 方式 .

枪口瞬间转向他，他便停了下来。

" [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] , " [hæŋk] [reɪvd] [ɒn] ,
" Pretending you were going to give me a healthy child , " Hank raved on ,
" 假装 你 是 去 到 给 我 一个 健康 孩子 , " 汉克 赞不绝口 在 ,

“假装你会给我生个健康的孩子，”汉克继续咆哮道。

" [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — ['aɪðə(r)][ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)][dʒɜːm]['plæzəm] —
" when all the while you knew it would be — either in body or germ plasm —
" 什么时候 全部 这 尽管 你 知道 它 会 是 — 任何一个 在 身体 或者 细菌 血浆 —
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
a thing like that !
一个 事物 喜欢 那 !

“其实你一直都知道，无论是在体内还是在种质中，都会是那样的事情！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæl'fɔːmd] [kæt] ,
" He waved his gun at the malformed cat ,
" 他 挥手 他的 枪 在 这 畸形 猫 ,

他挥舞着枪指着那只畸形猫，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]
which had leaped to the top of the table and was eating the
哪个 有 跳跃 到 这 顶部 的 这 桌子 和 曾是 吃 这
[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['pætrɪks] [fuːd] ,
remains of Patrick's food ,
遗迹 的 帕特里克的 食物 ,

它跳到桌子顶上，正在吃帕特里克剩下的食物。

[ðəʊ] [ɪts] ['wɒtʃfl] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hæŋk] .
though its watchful green eyes were fixed on Hank .
尽管 它是 警惕 绿色的 眼睛 是 固定的 在 汉克 .

虽然它那双警惕的绿眼睛一直盯着汉克。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm] [daʊn] !
" I should shoot him down !
" 我 应该 射击 他 向下 !

“我应该把他击落！”

" [hæŋk] [jeld] , [bɪ'twiːn] ['sɒbɪŋ] , [tʃest] - ['rækɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk] .
" Hank yelled , between sobbing , chest - racking inhalations through the mask .
" 汉克 大喊 , 之间 啜泣 , 胸部 - 货架 吸入 通过 这 面具 .

“汉克一边抽泣，一边透过面罩剧烈地喘息着，大声喊道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tæməneɪtɪd] [pə'raɪə] [hiː; hi] [ɪz] !
" I should kill him this instant for the contaminated pariah he is !
" 我 应该 杀 他 这 立即的 为了 这 污染 贱民 他 是 !

“我应该立刻杀了他，因为他是个肮脏的贱民！”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['efi] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [kəm'pæʃənətli] .
" All this while Effie had not ceased to smile compassionately .
" 全部 这 尽管 艾菲 有 不是 停止 到 微笑 充满同情心 .

“在此期间，艾菲始终面带慈悲的微笑。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['pætrɪks] [saɪd] .
Now she stood up without haste and went to Patrick's side .
现在 她 站立 向上 没有 匆忙 和 去 到 帕特里克的 边 .

她不慌不忙地站起身，走到帕特里克身边。

[ disri'gɑːd ] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] , [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['laɪtli] [ə'raʊnd] [hɪm]
Disregarding his warning , apprehensive glance , she put her arm lightly around him
不予理会 他的 警告 , 忧虑 瞥一眼 , 她 放 她 手臂 轻轻 大约 他
[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and faced her husband .
和 面对 她 丈夫 .

她不顾他的警告和担忧的目光，轻轻地将手臂搭在他的肩上，面对着她的丈夫。

" [ðen] [jʊd] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [njuːz] [wɪv] ['evə(r)] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi]
" Then you'd be killing the bringer of the best news we've ever had , " she
" 然后 你会 是 杀 这 使者 的 这 最好的 消息 我们已经 曾经 有 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“那样的话，你就等于杀死了给我们带来最好消息的人，”她说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wɔːm] [swiːt] ['lɪkə(r)] [ɪn] [ðæt]
and her voice was like a flood of some warm sweet liquor in that
和 她 嗓音 曾是 喜欢 一个 洪水 的 一些 温暖的 甜的 酒 在 那
['mʌsti] , [heɪt] - [tʃɑːdʒd] [ruːm] .
musty , hate - charged room .
发霉的 , 恨 - 带电 房间 .

她的声音就像一股温暖甘甜的酒流淌在那间充满霉味和仇恨的房间里。

" [əʊ] , [hæŋk] , [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] , [rɒŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Oh , Hank , forget your silly , wrong jealousy and listen to me .
" 哦 , 汉克 , 忘记 你的 愚蠢的 , 错误的 妒忌 和 听 到 我 .

“哦，汉克，别再胡思乱想了，听我说。”

['pætrɪk] [hɪə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
Patrick here has something wonderful to tell us .
帕特里克 这里 有 某物 精彩的 到 告诉 我们 .

帕特里克有件很棒的事要告诉我们。

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" HANK stared at her .
" 汉克 凝视 在 她 .

汉克盯着她看。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [skriːmd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
**For once he screamed no reply .**
为了 一次 他 尖叫 不 回复 .

他破天荒地没有回应，只是大声喊叫。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]
**It was obvious that he was seeing for the first time how beautiful she**
它 曾是 明显的 那 他 曾是 看到 为了 这 第一的 时间 如何 美丽的 她
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
**had become ,**
有 变得 ,

很明显，他是第一次意识到她变得如此美丽。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ dʒəult ][hɪm] ['terəbli] .
**and that the realization jolted him terribly .**
和 那 这 实现 猛然一震 他 可怕 .

这一认知让他感到无比震惊。

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

---

" [hiː; hi]['faɪnəli] [ɑːskt] [ʌn'iːvnli] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəfəli] .
**" he finally asked unevenly , almost fearfully .**
" 他 最后 问 不均匀地 , 几乎 恐惧地 .

“他最后语气断断续续地问道，几乎是带着恐惧。”

---

" [ai] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [dʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I mean that we no longer need to fear the dust , " she said ,**
" 我 意思是 那 我们 不 更长 需要 到 害怕 这 灰尘 , " 她 说 ,

“我的意思是，我们不再需要害怕尘埃了，”她说。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .
**and now her smile was radiant .**
和 现在 她 微笑 曾是 辐射状 .

现在，她的笑容灿烂无比。

---

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['riːəli] [dɪd] [hɜːt] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
**" It never really did hurt people the way the doctors said it would .**
" 它 绝不 真的 做过 伤害 人们 这 方式 这 医生 说 它 会 .

“它实际上并没有像医生们说的那样对人造成伤害。”

---

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hæŋk] , [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ai][hæd; həd][ænd; ənd]
**Remember how it was with me , Hank , the exposure I had and**
记住 如何 它 曾是 和 我 , 汉克 , 这 接触 我 有 和
[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] ,
**recovered from ,**
恢复 从 ,

汉克，你还记得我当时的情况吗？我曾经经历过那种危险，又是如何恢复的？

---

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [æt; ət][fɜːst] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [maɪ][heə(r)]
**although the doctors said I wouldn't at first — and without even losing my hair**
虽然 这 医生 说 我 不会 在 第一的 — 和 没有 甚至 输 我的 头发
?
**?**
?

虽然医生一开始说我不会——而且我甚至都不会掉头发?

---

[hæŋk] , [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
**Hank , those who were brave enough to stay outside ,**
汉克 , 那些 WHO 是 勇敢的 足够的 到 停留 外部 ,

汉克，那些勇敢地留在外面的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːrnt] [kɪld] [baɪ]['terə(r)][ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd]['pænɪk] — [ðeɪ] [ə'dæptɪd]
and who weren't killed by terror and suggestion and panic — they adapted
和 WHO 不是 被杀 经过 恐怖 和 建议 和 恐慌 — 他们 改编
[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
to the dust .
到 这 灰尘 .

那些没有被恐惧、暗示和恐慌杀死的人——他们适应了尘埃。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
They changed , but they changed for the better .
他们 已更改 , 但 他们 已更改 为了 这 更好的 .

他们变了，但变好了。

['evriθɪŋ] — "
Everything — "
一切 — "

一切-"

" ['efi] , [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][laɪz] !
" Effie , he told you lies !
" 艾菲 , 他 讲述 你 谎言 !

"艾菲，他跟你撒谎了！"

" [hæŋk] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , [ kau ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
" Hank interrupted , but still in that same agitated , broken voice , cowed by her
" 汉克 中断 , 但 仍然 在 那 相同的 激动 , 破碎的 嗓音 , 胆怯 经过 她
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

"汉克打断了她，但声音依然激动、哽咽，被她的美貌所震慑。"

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔː(r)] [muːvd] [wɒz; wəz]['pjʊərɪfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['rɪŋɪŋli] .
" Everything that grew or moved was purified , " she went on ringingly .
" 一切 那 生长 或者 已搬 曾是 纯化 , " 她 去 在 响亮地 .

"凡是生长或移动的，都得到了净化，"她继续铿锵有力地说道。

" [juː; jʊ] [men] ['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] ['nevə(r)][hæd; həd] [aɪz]
" You men going outside have never seen it , because you've never had eyes
" 你 男人 去 外部 有 绝不 已见 它 , 因为 你已经 绝不 有 眼睛
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

"你们这些到外面去的人从来没见过它，因为你们从来没有用心去观察过它。"

[juːv] [biːn] ['blaɪndɪd][tuː; tə] ['bjuːti] , [tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] .
You've been blinded to beauty , to life itself .
你已经 到过 失明 到 美丽 , 到 生活 本身 .

你对美、对生命本身都视而不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , ['eniweɪ] , [bɜːnd]
And now all the power in the dust has gone and faded , anyway , burned
和 现在 全部 这 力量 在 这 灰尘 有 已消失 和 褪色 , 反正 , 烧伤
[ɪt'self] [aʊt] .
itself out .
本身 出去 .

而现在，尘埃中所有的力量都已消失殆尽，或者说，已经燃烧殆尽了。

[ðæts] [truː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's true , isn't it ?
那就是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['pætrɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
" She smiled at Patrick for confirmation .
" 她 微笑 在 帕特里克 为了 确认 .

她朝帕特里克微笑，以示确认。

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [veɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪŋ][əb'skjʊə(r)]['tʃeɪndʒɪz] .
His face was strangely veiled , as if he were calculating obscure changes .
他的 脸 曾是 奇怪的 含蓄 , 作为 如果 他 是 计算 朦胧 变化 .

他的脸庞若隐若现，仿佛在酝酿着什么隐秘的变化。

---

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['efi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
He might have given a little nod ; at any rate , Effie assumed that he did ,
他 可能 有 给定 一个 小的 点头 ; 在 任何 速度 , 艾菲 假定 那 他 做过 ,

他或许微微点了点头；至少，艾菲认为他点了点头。

---

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
for she turned back to her husband .
为了 她 转向 后退 到 她 丈夫 .

因为她转身回到了丈夫身边。

---

" [juː; jʊ] [siː] , [hæŋk] ?
" You see , Hank ?
" 你 看 , 汉克 ?

你看到了吗，汉克?

---

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ][aʊt] [naʊ] .
We can all go out now .
我们 能 全部 去 出去 现在 .

现在我们都可以出门了。

---

[wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ə'gen] .
We need never fear the dust again .
我们 需要 绝不 害怕 这 灰尘 再次 .

我们再也不用害怕尘埃了。

---

['pætrɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['stændɪŋ] ['streɪtə(r)] ,
Patrick is a living proof of that , " she continued triumphantly , standing straighter ,
帕特里克 是 一个 活的 证明 的 那 , " 她 持续 凯旋而归 , 常设 更直 ,

“帕特里克就是活生生的例子，”她得意洋洋地继续说道，同时挺直了身子。

---

['həʊldɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] .
holding him a little tighter .
保持 他 一个 小的 更紧 .

把他抱得更紧些。

---

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" Look at him .
" 看 在 他 .

看看他。

---

[nɒt] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Not a scar or a sign , and he's been out in the dust for years .
不是 一个 瘢痕 或者 一个 符号 , 和 他是 到过 出去 在 这 灰尘 为了 年 .

他身上没有一丝伤疤或痕迹，已经在尘土中流浪多年了。

---

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [hɜːt] [ðə; ði] [breɪv] ?
How could he be this way , if the dust hurt the brave ?
如何 可以 他 是 这 方式 , 如果 这 灰尘 伤害 这 勇敢的 ?

如果尘埃会伤害勇敢的人，他怎么会这样呢?

---

[əʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæŋk] !
Oh , believe me , Hank !
哦 , 相信 我 , 汉克 !

哦，相信我，汉克!

[bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .
**Believe what you see .**
相信 什么 你 看 .

眼见为实。

---

[test] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .
**Test it if you want .**
测试 它 如果 你 想 .

想测试一下就测试一下吧。

---

[test] ['pætrɪk] [hɪə(r)] . "
**Test Patrick here . "**
测试 帕特里克 这里 . "

来这里测试帕特里克。

---

" ['efi] , [jʊr; jər] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
**" Effie , you're all mixed up .**
" 艾菲 , 你是 全部 混合 向上 .

"艾菲，你完全搞混了。"

---

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] — " [hæŋk] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
**You don't know — " Hank faltered , but without conviction of any sort .**
你 不 知道 — " 汉克 犹豫不决 , 但 没有 定罪 的 任何 种类 .

"你不知道——"汉克结结巴巴地说，但语气中没有任何坚定的信念。

---

" [dʒʌst] [test] [hɪm] , " ['efi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['ʌtə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ɪg'nɔːrɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪsɪŋ] —
**" Just test him , " Effie repeated with utter confidence , ignoring — not even noticing —**
" 只是 测试 他 , " 艾菲 重复 和 说出 信心 , 忽略 — 不是 甚至 注意到 —
['pætrɪks] ['wɔːnɪŋ] [nʌdʒ] .
**Patrick's warning nudge .**
帕特里克的 警告 轻推 .

"试试他，"艾菲无比自信地重复道，完全无视——甚至没有注意到——帕特里克的警告推搡。

---

" [ɔːl] [raɪt] , " [hæŋk] ['mʌmbld] .
**" All right , " Hank mumbled .**
" 全部 正确的 , " 汉克 喃喃自语 .

"好吧，"汉克咕哝道。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['dʌlli] .
**He looked at the stranger dully .**
他 看起来 在 这 陌生人 沉闷地 .

他面无表情地看了陌生人一眼。

---

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [kaʊnt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Can you count ? " he asked .**
" 能 你 数数 ? " 他 问 .

"你会数数吗？"他问。

---

['pætrɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'nɪgmə] .
**Patrick's face was a complete enigma .**
帕特里克的 脸 曾是 一个 完全的 谜 .

帕特里克的表情完全是个谜。

---

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɛnsɚz] [fɔɪl] — [lait] ,
**Then he suddenly spoke , and his voice was like a fencer's foil — light ,**
然后 他 突然 辐 , 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 击剑运动员 挫败 — 光 ,
[braɪt] ,
**bright ,**
明亮的 ,

然后他突然开口说话了，他的声音就像击剑运动员的剑一样——轻快、明亮。

[ə'lɜ:t] , ['kɒnstəntli] ['pleɪɪŋ] , [jet] ['ʌtəli] [ɒn] [gɑ:d] .
**alert , constantly playing , yet utterly on guard .**
警报 , 不断地 玩耍 , 然而 完全地 在 警卫 .

警觉，时刻保持警惕。

---

" [kæn; kən][ai] [kaʊnt] ?
**" Can I count ?**
" 能 我 数数 ?

我会数数吗?

---

[du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɪmpltən] , [mæn] ?
**Do you take me for a complete simpleton , man ?**
做 你 拿 我 为了 一个 完全的 傻瓜 , 男人 ?

你把我当成彻头彻尾的傻瓜吗?

---

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] ! "
**Of course I can count ! "**
的 课程 我 能 数数 ! "

我当然会数数!

---

" [ðen] [kaʊnt] [jɔ:'self] , " [hæŋk] [sed] , ['beəli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**" Then count yourself , " Hank said , barely indicating the table .**
" 然后 数数 你自己 , " 汉克 说 , 仅仅 表明 这 桌子 .

"那就算你自己吧,"汉克说着，只是指了指桌子。

---

" [kaʊnt] [maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
**" Count myself , should I ?**
" 数数 我 , 应该 我 ?

"我应该算上自己吗? "

---

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ ri'tɔ:t ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [fə'si:ʃəs] [lɑ:f] .
**" the other retorted with a quick facetious laugh .**
" 这 其他 反驳 和 一个 快的 滑稽的 笑 .

另一个人随即轻蔑地笑了笑。

---

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ?
**" Is this a kindergarten ?**
" 是 这 一个 幼儿园 ?

这是幼儿园吗?

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
**But if you want me to , I'm willing .**
但 如果 你 想 我 到 , 我是 愿意的 .

但如果你需要我，我愿意。

---

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ræpɪd] .
**" His voice was rapid .**
" 他的 嗓音 曾是 迅速的 .

他说话很快。

---

" [aɪv] [tu:] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [tu:] [legz] , [ðæts] [fɔ:(r)] .
**" I've two arms , and two legs , that's four .**
" 我已经 二 武器 , 和 二 腿 , 那就是 四 .

"我有两条胳膊，两条腿，一共四条胳膊腿。"

---

[ænd; ənd][ten] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ten] [təʊz] — [jʊl] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? — [ðæts] ['twenti] - [fɔ:(r)] .
**And ten fingers and ten toes — you'll take my word for them ? — that's twenty - four .**
和 十 手指 和 十 脚趾 — 你会 拿 我的 单词 为了 他们 ? — 那就是 二十 - 四 .

十个手指和十个脚趾——你相信我的话吧? ——那就是二十四个。

[ə; eɪ] [hed] , ['twenti] - [faɪv] .
**A head , twenty - five .**
一个 头 , 二十 - 五 .

人头，二十五。

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] — "
**And two eyes and a nose and a mouth — "**
和 二 眼睛 和 一个 鼻子 和 一个 嘴 — "

还有两只眼睛、一个鼻子和一张嘴——”

" [wɪð] [ðɪs] , [ai] [miːn] , " [hæŋk] [sed] ['hevɪli] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
**" With this , I mean , " Hank said heavily , advanced to the table , picked up the**
" 和 这 , 我 意思是 , " 汉克 说 重度 , 先进的 到 这 桌子 , 挑选 向上 这
['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)] ,
**Geiger counter ,**
盖革 柜台 ,

“我是说，”汉克沉重地说着，走到桌边，拿起盖革计数器。

[swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
**switched it on , and handed it across the table to the other man .**
切换 它 在 , 和 递交 它 穿过 这 桌子 到 这 其他 男人 .

他打开电源，然后把它递到桌子对面的另一个人手里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm] ['pætrɪk] , [ðə; ði] [klɪks] [bɪ'gæn]
**But while it was still an arm's length from Patrick , the clicks began**
但 尽管 它 曾是 仍然 一个 武器 长度 从 帕特里克 , 这 点击 开始
[tuː; tə] [maʊnt] ['fjʊəriəsli] ,
**to mount furiously ,**
到 山 愤怒地 ,

但就在它离帕特里克还有一臂之遥的时候，点击量开始疯狂增长。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪgmi] [mə'ʃiːn] [gʌn] .
**until they were like the chatter of a pigmy machine gun .**
直到 他们 是 喜欢 这 喋喋不休 的 一个 侏儒 机器 枪 .

直到它们发出像侏儒机关枪一样的哒哒声。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [klɪks] [ sləu ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː]
**Abruptly the clicks slowed , but that was only the counter shifting to a new**
突然 这 点击 减速 , 但 那 曾是 仅有的 这 柜台 转变 到 一个 新的
['skeɪlɪŋ] ['sɜːkɪt] ,
**scaling circuit ,**
缩放 电路 ,

咔哒声突然慢了下来，但这只是计数器切换到了新的缩放电路。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [klɪk] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz] .
**in which each click stood for 512 of the old ones .**
在 哪个 每个 点击 站立 为了 - 的 这 老的 一个 .

其中每一次点击代表了 512 次旧点击。

[wɪð] [ðəʊz] ['hɒrɪd] , ['rætlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ 'vɔli ] , [fɪə(r)][kæ'skeɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fɪld]
**WITH those horrid , rattling little volleys , fear cascaded into the room and filled**
和 那些 可怕的 , 嘎嘎作响 小的 截击 , 害怕 级联 进入 这 房间 和 已填
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

伴随着那些可怕的、嘎嘎作响的短促枪声，恐惧如潮水般涌入房间，充斥着整个空间。

['smæʃɪŋ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌləd] [glɑːs] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] ['bæriəz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['efi] [hæd; həd]
**smashing like so much colored glass all the bright barriers of words Effie had**
粉碎 喜欢 所以 很多 有色 玻璃 全部 这 明亮的 障碍 的 字 艾菲 有
[reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**raised against it .**
提高 反对 它 .

就像彩色玻璃一样，艾菲用言语筑起的所有明亮屏障都瞬间破碎。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [driːmz] [kæn; kən] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gaɪgə(r)] ['kaʊntə(r)] , [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sɛntʃəriz]
**For no dreams can stand against the Geiger counter , the Twentieth Century's**
为了 不 梦境 能 站立 反对 这 盖革 柜台 , 这 第二十 世纪的
['maʊθpiːs] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [truːθ] .
**mouthpiece of ultimate truth .**
喉舌 的 最终的 真相 .

任何梦想都无法与盖革计数器抗衡，它是二十世纪终极真理的代言人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd]
**It was as if the dust and all the terrors of the dust had**
它 曾是 作为 如果 这 灰尘 和 全部 这 恐怖 的 这 灰尘 有
[ in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [dred] [ɪn'veɪdɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [sed] [ɪn] [wɜːdz] [strɒŋgə(r)]
**incarnated themselves in one dread invading shape that said in words stronger**
化身 他们自己 在 一 恐惧 入侵 形状 那 说 在 字 更强
[ðæn; ðən] ['ɔːdəbl] [spiːtʃ] ,
**than audible speech ,**
比 可听见的 演讲 ,

仿佛尘埃和尘埃中所有的恐怖都化作一个令人恐惧的入侵形态，用比人耳可听见的语言更强烈的语言诉说着：

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ljʊʒən] , ['wɪslz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**" Those were illusions , whistles in the dark .**
" 那些 是 幻觉 , 哨声 在 这 黑暗的 .

“那些都是幻觉，黑暗中的哨声。”

[ðɪs] [ɪz] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['drɪəri] , ['pɪtiləs] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːroʊɪŋ] [j'iəz] .
**This is reality , the dreary , pitiless reality of the Burrowing Years .**
这 是 现实 , 这 凄凉 , 无情 现实 的 这 掘穴 年 .

这就是现实，是穴居年代阴郁、残酷的现实。

" [hæŋk] [ 'skʌtl ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
**" Hank scuttled back to the wall .**
" 汉克 沉没 后退 到 这 墙 .

汉克迅速退回墙边。

[θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [hiː; hi] ['bæbəld] , " . . . [ɪ'nʌf] [reɪdiːoʊæktɪvz] . . . [kɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**Through chattering teeth he babbled , " . . . enough radioactives . . . kill a thousand**
通过 喋喋不休 牙齿 他 胡言乱语 , " . . . 足够的 放射性物质 . . . 杀 一个 千
[men] . . .
**men . . .**
男人 . . .

他牙齿打颤，语无伦次地说：“……足够的放射性物质……可以杀死一千人……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 月亮是绿色的(The Moon is Green)
## 第2/2页

[friːk] . . . [ə; eɪ] [friːk] . . .
**freak . . . a freak . . .**
怪物 . . . 一个 怪物 . . .

怪胎……一个怪胎……

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [θruː] [ðə; ði] ['respəreɪtə(r)] .
**" In his agitation he forgot for a moment to inhale through the respirator .**
" 在 他的 搅动 他 忘了 为了 一个 片刻 到 吸入 通过 这 呼吸器 .

“他激动得一时忘记通过呼吸器吸气了。”

['iːv(ə)n] ['efi] — ['teɪkən] [ɒf] [gɑːd] ,
**Even Effie — taken off guard ,**
甚至 艾菲 — 已采取 离开 警卫 ,

就连艾菲——也措手不及——

[ɔːl][ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ twæŋ ] [laɪk] [pi'ænəʊ]['waɪərz] — [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skelət(ə)l] - ['siːmɪŋ] [ʃeɪp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**all the fears that had been drilled into her twanging like piano wires — shrank from the skeletal - seeming shape beside her ,**
全部 这 恐惧 那 有 到过 钻孔 进入 她 拨弦 喜欢 钢琴 电线 — 缩小 从 这 骨骼 - 似乎 形状 旁 她 ,

所有那些像钢琴弦一样在她耳边回响的恐惧，都因身旁那具形如骷髅的身影而消散了。

[held] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] .
**held herself to it only by desperation .**
握住 她自己 到 它 仅有的 经过 绝望 .

她坚持下去只是出于绝望。

['pætrɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Patrick did it for her .**
帕特里克 做过 它 为了 她 .

帕特里克是为了她才这么做的。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [stept] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
**He disengaged her arm and stepped briskly away .**
他 脱离 她 手臂 和 步 轻快地 离开 .

他松开她的手臂，快步走开了。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Then he whirled on them , smiling sardonically , and started to speak ,**
然后 他 旋转 在 他们 , 微笑 讽刺地 , 和 开始 到 说话 ,

然后他猛地转身，脸上带着嘲讽的笑容，开始说话。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)][hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌm] .
**but instead looked with distaste at the chattering Geiger counter he held between fingers and thumb .**
但 反而 看起来 和 厌恶 在 这 喋喋不休 盖革 柜台 他 握住 之间 手指 和 拇指 .

但他却厌恶地看着自己用手指和拇指夹着的发出咔哒咔哒声的盖革计数器。

" [hæv; həv][wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rækɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Have we listened to this racket long enough ? " he asked .**
" 有 我们 听着 到 这 球拍 长的 足够的 ? " 他 问 .

“我们听这种噪音够久了吗？”他问道。

---

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**Without waiting for an answer , he put down the instrument on the table .**
没有 等待 为了 一个 回答 , 他 放 向下 这 乐器 在 这 桌子 .

不等对方回答，他就把乐器放在桌子上。

---

[ðə; ði][kæt] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪks] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [maʊnt] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [krə'ʃendəʊ] .
**The cat hurried over to it curiously and the clicks began again to mount in a minor crescendo .**
这 猫 慌忙 超过 到 它 奇怪的是 和 这 点击 开始 再次 到 山 在 一个 次要的 渐强 .

猫好奇地跑了过去，咔哒声又开始逐渐增强。

---

['efi] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [dɑːtɪd] [bæk] .
**Effie lunged for it frantically , switched it off , darted back .**
艾菲 猛扑 为了 它 疯狂地 , 切换 它 离开 , 飞镖 后退 .

艾菲疯狂地扑过去，关掉电源，然后迅速跑了回去。

---

" [ðæts] [raɪt] , " ['pætrɪk] [sed] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪlɪŋ] [smaɪl] .
**" That's right , " Patrick said with another chilling smile .**
" 那就是 正确的 , " 帕特里克 说 和 其他 令人不寒而栗 微笑 .

“没错，”帕特里克说着，脸上又露出了令人不寒而栗的笑容。

---

" [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [krɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [deθ] [ɪt'self] .
**" You do well to cringe , for I'm death itself .**
" 你 做 出色地 到 尴尬 , 为了 我是 死亡 本身 .

“你最好畏缩一下，因为我就是死神。”

---

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
**Even in death I could kill you , like a snake .**
甚至 在 死亡 我 可以 杀 你 , 喜欢 一个 蛇 .

即使死了，我也可以像蛇一样杀死你。

---

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs]['bɑːkə(r)] .
**" And with that his voice took on the tones of a circus barker .**
" 和 和 那 他的 嗓音 采取 在 这 音调 的 一个 马戏团 巴克 .

“说完，他的声音就变成了马戏团叫卖员的叫卖声。”

---

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [friːk] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [səʊ] ['waɪzli] [sed] .
**" Yes , I'm a freak , as the gentleman so wisely said .**
" 是的 , 我是 一个 怪物 , 作为 这 绅士 所以 明智地 说 .

“是的，我是一个怪胎，正如这位先生睿智地指出的那样。”

---

[ðæts] [wɒt] [wʌn]['dɒktə(r)] [huː] [deəd] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt] .
**That's what one doctor who dared talk with me for a minute told me before he kicked me out .**
那就是 什么 一 医生 WHO 敢于 讲话 和 我 为了 一个 分钟 讲述 我 前 他 踢 我 出去 .

一位医生胆敢和我交谈一分钟，然后就把我赶了出去，他就是这么告诉我的。

---

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dʌst] ['dʌznt] [kɪl] [ˌem 'iː] .
**He couldn't tell me why , but somehow the dust doesn't kill me .**
他 不能 告诉 我 为什么 , 但 不知何故 这 灰尘 不 杀 我 .

他无法告诉我为什么，但不知何故，灰尘并没有要了我的命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ] [friːk] , [juː; jʊ] [siː] ,
**Because I'm a freak , you see ,**
因为 我是 一个 怪物 , 你 看 ,

因为我是一个怪胎，你看。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [men] [huː] [et; eɪt] [neɪlz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [et; eɪt] ['ɑːsnɪk] [ænd; ənd]
**just like the men who ate nails and walked on fire and ate arsenic and**
只是 喜欢 这 男人 WHO 吃 指甲 和 步行 在 火 和 吃 砷 和
[stʌk] [ðəm'selvz] [θruː] [wɪð] [pɪnz] .
**stuck themselves through with pins .**
卡住 他们自己 通过 和 别针 .

就像那些吃钉子、走火、吃砒霜、用大头针扎自己的人一样。

[step] [raɪt] [ʌp] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — ['əʊnli] [nɒt] [tuː] [kləʊz] ! — [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
**Step right up , ladies and gentlemen — only not too close ! — and examine the**
步 正确的 向上 , 女士们 和 先生们 — 仅有的 不是 也 关闭 ! — 和 检查 这
[mæn] [ðə; ði] [dʌst] [kænt] [hɑːm] .
**man the dust can't harm .**
男人 这 灰尘 不能 伤害 .

女士们先生们，请上前——但不要靠得太近！——仔细看看这位尘土无法伤害的人。

[rəpəsiːniːz] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [deθ] !
**Rappaccini's child , brought up to date ; his embrace , death !**
拉帕奇尼 孩子 , 带来 向上 到 日期 ; 他的 拥抱 , 死亡 !

拉帕奇尼的孩子，长大成人；他的拥抱，就是死亡！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
**" And now , " he said , breathing heavily ,**
" 和 现在 , " 他 说 , 呼吸 重度 ,

“现在，”他喘着粗气说，“

" [aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [liːd] [keɪv] .
**" I'll get out and leave you in your damned lead cave .**
" 患病的 得到 出去 和 离开 你 在 你的 该死的 带领 洞穴 .

“我会离开这里，把你留在你那该死的铅制洞穴里。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" He started toward the window .**
" 他 开始 朝向 这 窗户 .

他朝窗户走去。

[hæŋks] [gʌn] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋli] .
**Hank's gun followed him shakingly .**
汉克的 枪 随后 他 摇晃着 .

汉克的枪颤抖着跟着他。

" [weɪt] !
**" Wait !**
" 等待 !

“等待！

" ['efi] [kɔːld] [ɪn] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
**" Effie called in an agonized voice .**
" 艾菲 称为 在 一个 痛苦的 嗓音 .

“艾菲用痛苦的声音喊道。”

[hiː; hi] [ əu'bei ] .
**He obeyed .**
他 服从 .

他服从了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɔːltərɪŋli] , " [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ækt][æz; əz] [ɪf] . . . "

**She continued falteringly , " When we were together earlier , you didn't act as if . . . "**

她 持续 犹豫不决地 , " 什么时候 我们 是 一起 早些时候 , 你 没有 行为 作为 如果 . . . "

她结结巴巴地继续说道：“我们之前在一起的时候，你并没有表现得好像……”

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [ai] ['wɒntɪd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , " [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

**" When we were together earlier , I wanted what I wanted , " he snarled at her .**

" 什么时候 我们 是 一起 早些时候 , 我 通缉 什么 我 通缉 , " 他 纠缠 在 她 .

“我们之前在一起的时候，我想要什么就想要什么，”他冲她咆哮道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['blʌdi] [seɪnt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

**" You don't suppose I'm a bloody saint , do you ? "**

" 你 不 认为 我是 一个 血腥 圣 , 做 你 ? "

“你不会以为我是个圣人吧？”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ? "

**" And all the beautiful things you told me ? "**

" 和 全部 这 美丽的 事物 你 讲述 我 ? "

“还有你跟我讲的那些美好的事情呢？”

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kruːəli] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [fɔːl][fɔː(r); fə(r)] .

**" That , " he said cruelly , " is just a line I've found that women fall for .**

" 那 , " 他 说 残酷地 , " 是 只是 一个 线 我已经 成立 那 女性 落下 为了 .

“那只是我发现女人会上当的一句话，”他残酷地说。

['ðer] [ɔːl][səʊ] [bɔːd] [ænd; ənd][səʊ] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] — [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][pʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

**They're all so bored and so starved for beauty — as they generally put it . "**

它们是 全部 所以 无聊的 和 所以 饥饿 为了 美丽 — 作为 他们 一般来说 放 它 . "

他们都感到无聊透顶，而且极度渴望美——正如他们常说的那样。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

**" Even the garden ?**

" 甚至 这 花园 ?

“就连花园也一样吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['beəli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

**" Her question was barely audible through the sobs that threatened to suffocate her .**

" 她 问题 曾是 仅仅 可听见的 通过 这 啜泣 那 威胁 到 窒息 她 .

“她的问题几乎被哽咽声淹没，几乎让她窒息。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɒfənd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

**He looked at her and perhaps his expression softened just a trifle .**

他 看起来 在 她 和 也许 他的 表达 软化 只是 一个 琐事 .

他看了她一眼，表情似乎柔和了一些。

" [wʌts] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːs] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

**" What's outside , " he said flatly , " is just a little worse than either of you can imagine .**

" 是什么 外部 , " 他 说 断然 , " 是 只是 一个 小的 更糟 比 任何一个 的 你 能 想象 .

"外面的情况,"他直截了当地说,"比你们俩想象的还要糟糕一些。"

---

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

**" He tapped his temple .**

" 他 轻敲 他的 寺庙 .

他敲了敲自己的太阳穴。

---

" [ðə; ði]['gɑːrdənz] [ɔːl] [hɪə(r)] . "

**" The garden's all here . "**

" 这 花园的 全部 这里 . "

"花园就在这里。"

---

" [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [wept] .

**" You've killed it , " she wept .**

" 你已经 被杀 它 , " 她 哭泣 .

"你毁了它,"她哭着说。

---

" [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

**" You've killed it in me .**

" 你已经 被杀 它 在 我 .

你扼杀了我心中的那份热情。

---

[juːv] [bəuθ] [kɪld] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] .

**You've both killed everything that's beautiful .**

你已经 两个都 被杀 一切 那就是 美丽的 .

你们俩都扼杀了所有美好的事物。

---

[bʌt; bət][jʊr; jər] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət] ['pætrɪk] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['əʊnli] [kɪld] ['bjuːti] [wʌns] ,

**But you're worse , " she screamed at Patrick , " because he only killed beauty once ,**

但 你是 更糟 , " 她 尖叫 在 帕特里克 , " 因为 他 仅有的 被杀 美丽 一次 ,

"但你更糟糕,"她冲着帕特里克尖叫道,"因为他只杀死了美丽一次。"

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf][dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

**but you brought it to life just so you could kill it again .**

但 你 带来 它 到 生活 只是 所以 你 可以 杀 它 再次 .

但你赋予它生命,只是为了再次杀死它。

---

[əʊ] , [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

**Oh , I can't stand it !**

哦 , 我 不能 站立 它 !

哦,我受不了了!

---

[ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

**I won't stand it !**

我 惯于 站立 它 !

我绝不容忍!

---

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

**" And she began to scream .**

" 和 她 开始 到 尖叫 .

然后她开始尖叫。

['pætrɪk] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]
**Patrick started toward her , but she broke off and whirled away from him**
帕特里克 开始 朝向 她 ， 但 她 打破 离开 和 旋转 离开 从 他
[tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**to the window ,**
到 这 窗户 ，

帕特里克朝她走去，但她却突然停住，转身走向窗边。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['kreɪzi] .
**her eyes crazy .**
她 眼睛 疯狂的 .

她眼神疯狂。

" [ju:v] [bi:n] ['laɪɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
**" You've been lying to us , " she cried .**
" 你已经 到过 说谎 到 我们 ， " 她 哭 .

"你一直在骗我们！"她哭着说。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdənz] [ðeə(r)] .
**" The garden's there .**
" 这 花园的 那里 .

花园就在那里。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
**I know it is .**
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['eniwʌn] . "
**But you don't want to share it with anyone . "**
但 你 不 想 到 分享 它 和 任何人 . "

但你不想和任何人分享。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ju:'fi:mjə] , " ['pætrɪk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['æŋkʃəsli] .
**" No , no , Euphemia , " Patrick protested anxiously .**
" 不 ， 不 ， 尤菲米娅 ， " 帕特里克 抗议 焦虑地 .

"不，不，尤菲米娅，"帕特里克焦急地抗议道。

" [ɪts] [hel] [aʊt] [ðeə(r)] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
**" It's hell out there , believe me .**
" 它是 地狱 出去 那里 ， 相信 我 .

"外面的世界糟透了，相信我。"

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
**I wouldn't lie to you about it . "**
我 不会 说谎 到 你 关于 它 . "

我不会在这件事上骗你。

" [ˌwʊdnt] [laɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
**" Wouldn't lie to me !**
" 不会 说谎 到 我 !

你不会骗我的！

" [ʃi:; ʃi] [mɒkt] .
**" she mocked .**
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] , [tu:] ?
**" Are you afraid , too ?**
" 是 你 害怕的 ， 也 ?

你也害怕吗？

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] ,
**" With a sudden pull ,**
" 和 一个 突然 拉 ,

“突然一拉，

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blæŋk] [griːn] - [tɪndʒd] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv]
**she jerked open the window and stood before the blank green - tinged oblong of**
她 猛地一抖 打开 这 窗户 和 站立 前 这 空白的 绿色的 - 带点色调 长方形 的
['dɑːknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ,
**darkness that seemed to press into the room like a menacing ,**
黑暗 那 似乎 到 按 进入 这 房间 喜欢 一个 威胁 ,

她猛地打开窗户，站在一片空白的、泛着绿光的长方形黑暗面前，那黑暗仿佛像一个威胁般压进房间。

['hevi] , [wɪnd] - [ɜːrdʒd] ['kɜːt(ə)n] .
**heavy , wind - urged curtain .**
重的 , 风 - 敦促 窗帘 .

沉重的、被风吹动的窗帘。

[æt; ət] [ðæt] [hæŋk] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɒkt] , ['pliːdɪŋ] , " ['efi] !
**At that Hank cried out a shocked , pleading , " Effie !**
在 那 汉克 哭 出去 一个 震惊 , 恳求 , " 艾菲 !

这时，汉克惊恐地、恳求地喊道：“艾菲！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
**" She ignored him .**
" 她 忽略 他 .

她没理他。

" [ai] [kænt] [biː; bi] [ kuːp ] [ʌp] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I can't be cooped up here any longer , " she said .**
" 我 不能 是 被困住 向上 这里 任何 更长 , " 她 说 .

“我再也待不下去了，”她说。

" [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] , [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] .
**" And I won't , now that I know .**
" 和 我 惯于 , 现在 那 我 知道 .

“既然我知道了，我就不会了。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
**I'm going to the garden .**
我是 去 到 这 花园 .

我要去花园。

" [bəuθ] [men] [spræŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .
**" Both men sprang at her , but they were too late .**
" 两个都 男人 弹簧 在 她 , 但 他们 是 也 晚的 .

“两个男人都扑向她，但为时已晚。”

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz]
**She leaped lightly to the sill , and by the time they had flung themselves**
她 跳跃 轻轻 到 这 窗台 , 和 经过 这 时间 他们 有 扔 他们自己
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**against it ,**
反对 它 ,

她轻盈地跃到窗台上，等他们扑到窗台上时，

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**her footsteps were already hurrying off into the darkness .**
她 脚步声 是 已经 匆忙 离开 进入 这 黑暗 .

她的脚步声已经匆匆消失在黑暗中。

" ['efi] , [kʌm] [bæk] !
**" Effie , come back !**
" 艾菲 , 来 后退 !

“艾菲，回来！”

[kʌm] [bæk] !
**Come back !**
来 后退 !

回来！

" [hæŋk] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['despərətli] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [krɪndʒ] [frɒm; frəm]
**" Hank shouted after her desperately , no longer thinking to cringe from**
" 汉克 喊叫 后 她 绝望地 , 不 更长 思维 到 尴尬 从
[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**the man beside him ,**
这 男人 旁 他 ,

汉克绝望地朝她喊叫，不再顾忌身旁男人的感受。

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] .
**or how the gun was pointed .**
或者 如何 这 枪 曾是 尖 .

或者枪口指向哪里。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['efi] .
**" I love you , Effie .**
" 我 爱 你 , 艾菲 .

“我爱你，艾菲。”

[kʌm] [bæk] !
**Come back !**
来 后退 !

回来！

" ['pætrɪk] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" Patrick added his voice .**
" 帕特里克 额外 他的 嗓音 .

帕特里克也附和道。

" [kʌm] [bæk] , [juː'fiːmjə] .
**" Come back , Euphemia .**
" 来 后退 , 尤菲米娅 .

“回来吧，尤菲米娅。”

[jʊl] [biː; bi] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .
**You'll be safe if you come back right away .**
你会 是 安全的 如果 你 来 后退 正确的 离开 .

你马上回来就安全了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
**Come back to your home .**
来 后退 到 你的 家 .

回家去。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
**" No answer to that at all .**
" 不 回答 到 那 在 全部 .

“对此我完全没有答案。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [mɜːk] .
**They both strained their eyes through the greenish murk .**
他们 两个都 紧张 他们的 眼睛 通过 这 绿绿色 黑暗 .

他们俩都眯着眼睛透过绿色的雾气看去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk] [daʊn] [ðə; ði] [nɪə(r)] -
**They could barely make out a shadowy figure about half a block down the near -**
他们 可以 仅仅 制作 出去 一个 阴暗的 数字 关于 一半 一个 堵塞 向下 这 靠近 -

[blæk] ['kænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] ,
**black canyon of the dismal ,**
黑色的 峡谷 的 这 惨淡 ,

他们勉强辨认出大约半个街区外，在阴暗近乎漆黑的峡谷中，有一个模糊的身影。

[dʌst] - [bləʊn] [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['muːnlaɪt] ['hɑːdli] [riːtʃt] .
**dust - blown street , into which the greenish moonlight hardly reached .**
灰尘 - 吹 街道 , 进入 哪个 这 绿绿色 月光 几乎 达到 .

尘土飞扬的街道，绿色的月光几乎照不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['skuːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**It seemed to them that the figure was scooping something up from the**
它 似乎 到 他们 那 这 数字 曾是 舀取 某物 向上 从 这

['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪft] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['bʊzəm] .
**pavement and letting it sift down along its arms and over its bosom .**
路面 和 出租 它 筛 向下 沿着 它是 武器 和 超过 它是 怀 .

在他们看来，那人影正从人行道上舀起什么东西，让它顺着手臂滑落到胸前。

" [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] , [mæn] , " ['pætrɪk] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**" Go out and get her , man , " Patrick urged the other .**
" 去 出去 和 得到 她 , 男人 , " 帕特里克 敦促 这 其他 .

“出去把她带回来，伙计，”帕特里克催促道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ai] [woʊnt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
**" For if I go out for her , I warn you I won't bring her back .**
" 为了 如果 我 去 出去 为了 她 , 我 警告 你 我 惯于 带来 她 后退 .

“如果我出去救她，我警告你，我不会把她带回来。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [dʌst] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] , [ænd; ənd] [ðæts]
**She said something about having stood the dust better than most , and that's**
她 说 某物 关于 拥有 站立 这 灰尘 更好的 比 最多 , 和 那就是

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**enough for me .**
足够的 为了 我 .

她说她比大多数人更能经受住灰尘的考验，这对我来说就足够了。

" [bʌt; bət] [hæŋk] , [tʃeɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] ['lɜːnɪd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**" But Hank , chained by his painfully learned habits and by something else ,**
" 但 汉克 , 连锁 经过 他的 痛苦地 学习 习惯 和 经过 某物 别的 ,

[kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] .
**could not move .**
可以 不是 移动 .

“但是汉克被他痛苦养成的习惯以及其他一些事情束缚住了，动弹不得。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [vɔɪs] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['tʃɑːntɪŋ] , " ['faɪə(r)]
**And then a ghostly voice came whispering down the street , chanting , " Fire**
和 然后 一个 幽灵般的 嗓音 来了 耳语 向下 这 街道 , 吟唱 , " 火

[kæn; kən] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,
**can hurt me ,**
能 伤害 我 ,

然后，一个幽灵般的声音沿着街道低语而来，吟唱着：“火会伤害我，

[ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
**or water , or the weight of Earth .**
或者 水 , 或者 这 重量 的 地球 .

或者水的重量，或者地球的重量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][maɪ] [frend] .
**But the dust is my friend .**
但 这 灰尘 是 我的 朋友 .

但尘埃是我的朋友。

" ['pætrɪk] [speəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wʌn][mɔː(r)] [lʊk] .
**" Patrick spared the other man one more look .**
" 帕特里克 幸存 这 其他 男人 一 更多的 看 .

帕特里克最后还看了对方一眼。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] .
**Then , without a word , he vaulted up and ran off .**
然后 , 没有 一个 单词 , 他 拱形 向上 和 跑 离开 .

然后，他一言不发，纵身跃起，跑开了。

[hæŋk] [stʊd] [ðeə(r)] .
**Hank stood there .**
汉克 站立 那里 .

汉克站在那里。

['ɑːftə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'heɪld] .
**After perhaps a half minute he remembered to close his mouth when he inhaled .**
后 也许 一个 一半 分钟 他 记得 到 关闭 他的 嘴 什么时候 他 吸入 .

大约过了半分钟，他才想起吸气时要闭上嘴。

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['empti] .
**Finally he was sure the street was empty .**
最后 他 曾是 当然 这 街道 曾是 空的 .

最后他确定街上空无一人。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuː] .
**As he started to close the window , there was a little mew .**
作为 他 开始 到 关闭 这 窗户 , 那里 曾是 一个 小的 喵 .

当他开始关窗户时，传来一声小小的猫叫。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd]['dʒentli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .
**He picked up the cat and gently put it outside .**
他 挑选 向上 这 猫 和 轻轻地 放 它 外部 .

他抱起猫，轻轻地把它放到外面。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðem; ðəm] ,
**Then he did close the window , and the shutters , and bolted them ,**
然后 他 做过 关闭 这 窗户 , 和 这 百叶窗 , 和 螺栓连接 他们 ,

然后他关上了窗户和百叶窗，并把它们闩上了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] .
**and took up the Geiger counter , and mechanically began to count himself .**
和 采取 向上 这 盖革 柜台 , 和 机械地 开始 到 数数 他自己 .

他拿起盖革计数器，机械地开始给自己计数。

— [frɪts] ['laɪbər]
**— FRITZ LEIBER**
— 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
**This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1952 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

这篇电子文本出自1952年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神